



El barbero de Sevilla

Melodrama bufo en dos actos

Gioachino Rossini

Libreto de Cesare Sterbini

Basado en *Le barbier de Séville* de Beaumarchais

La revista de Música Clásica

Melómano®

El barbero de Sevilla

Melodrama bufo en dos actos
Gioachino Rossini
Libreto de Cesare Sterbini
Basado en Le barbier de Séville de Beaumarchais

El conde de Almaviva Tenor
Bartolo Bajo
Rosina Mezzosoprano
Basilio Bajo
Berta Soprano
Fiorello Barítono
Ambrogio Bajo
Oficial Bajo
El notario Personaje mudo

© Orfeo Ediciones, S.L. 1998

Editor: Javier Martín

Traducción y transcripción: M. P. García

ATTO PRIMO OVERTURE

SCENA I

Poco prima dell'aurora. Una piccola piazza de Siviglia con viuzze che si diramano in tutte le direzioni. La casa del Dottor Bartolo è al centro della scena; essa ha un piccolo balcone che dà sulla piazza, sopra la porta d'ingresso.

INTRODUZIONE

FIORELLO

(ENTRA DA DESTRA, LENTAMENTE, OSSERVANDO LA SCENA, INVITANDO I SUONATORI DA LUI ASSOLDATI A SEGUIRLO).

Piano, pianissimo, senza parlar;
Tutti con me venite qua.

SUONATORI

Piano, pianissimo, eccoci qua.

TUTTI

Tutto e silenzio; nessun qui sta
Che i nostri canti possa turbar.

(IL CONTE ALMAVIVA, AVVOLTO IN UN MANTELLO,
ENTRA DALLA SINISTRA DELLA RIBALTA).

IL CONTE

Fiorello... Olà...

FIORELLO

Signor, son qua.

IL CONTE

Ebben! Gli amici?

FIORELLO

Son pronti già.

(VAL DAI SUONATORI).

IL CONTE

Bravi, bravissimi!
Fate silenzio;
Piano, pianissimo, senza parlar:

SUONATORI

Piano, pianissimo,
Senza parlar:

(I SUONATORI ACCORDANO GLI ISTRUMENTI ED IL
CONTE CANTA ACCOMPAGNATO DA LORO).

CAVATINA

IL CONTE

Ecco, ridente in cielo
Spunta la bella aurora,
E tu non sorgi ancora
E puoi dormir così?
Sorgi, mia dolce speme,
Vieni, bell'idol mio;
Rendi men crudo, oh Dio,
Lo stral che mi ferì.
Oh sortel! già veggio
Quel caro semblante;
Quest'anima amante

PRIMER ACTO OBERTURA CUADRO PRIMERO

ESCENA I

Poco antes del alba. Una pequeña plaza de Sevilla, con callejas que se esparcen por todas direcciones. En el centro de la escena, la casa del doctor Bartolo, con un pequeño balcón practicable, protegido por celosías, sobre la puerta principal.

INTRODUCCIÓN

FIORELLO

(LENTAMENTE, ENTRA DESDE LA DERECHA, INVITANDO A LOS MÚSICOS QUE HA CONTRATADO, A SEGUIRLO).

Despacio, muy despacio, sin hablar.
Todos conmigo, venid acá.

MÚSICOS

Despacio, muy despacio, aquí estamos ya.

TODOS

Todo es silencio. No hay nadie aquí
Que nuestros cantos pueda turbar.

(EL CONDE DE ALMAVIVA, EMBOZADO EN UNA CAPA
ESPAÑOLA, ENTRA DESDE LA IZQUIERDA DE L PROSCENIO).

EL CONDE

Fiorello... ¡Aquí!

FIORELLO

Señor, aquí estoy.

EL CONDE

Y bien...¿los amigos?

FIORELLO

Ya están listos.

(VA JUNTO A ELLOS).

EL CONDE

Bravos, bravísimos...
Guardad silencio
Despacio, muy despacio, sin hablar:

MÚSICOS

Despacio, muy despacio,
Sin hablar:

(LOS MÚSICOS AFINANAN SUS INSTRUMENTOS. EL
CONDE CANTA ACOMPAÑADO POR ELLOS).

CAVATINA

EL CONDE

Ahí, radiante en el cielo
La aurora despunta bella,
Y tú, aún no amanece...
¿Y puedes seguir dormida?
Asómate, dulce esperanza mía,
Ven, mi diosa bella.
Retórname, con menos crudeza,
Oh, Dios, el rayo que me hirió.
¡Oh, suerte! Vislumbro ya
El querido semblante:
Esta alma amante

Ottenne pietà!
Oh, istante d'amore!
Oh, dolce contento
Che uguale non ha!

Ehi, Fiorello...!

FIGRELLO

Mio Signore...

IL CONTE

Di', la vedi?

FIGRELLO

Signor; no.

IL CONTE

Ah, ch'è vana ogni speranza!

FIGRELLO

Signor conte, il giorno avanza.

IL CONTE

Ah! Che penso! Che farò!
Tutto è vano. Buona gente...!

SUONATORI

(SOTTOVOCE).

Mio signor...

IL CONTE

(DISPERATO, LICENZIA I SUONATORI).

Avanti, avanti.

(DÀ UNA BORSA A FIGRELLO, CHE DISTRIBUISCE A TUTTI).

Più di suoni, più de canti
lo bisogno ormai non ho.

FIGRELLO

Buona notte a tutti quanti,
Più di voi che far non so.

(I SUONATORI CIRCONDANO IL CONTE, LO RINGRAZIANO E GLI BACIANO LA MANO. INDISPETTITO PER LO STREPITO CHE FANNO, LI CACCIA VIA. FIGRELLO FA LO STESSO).

SUONATORI

Mille grazie... mio Signore...
Del favore... dell'onore...
Ah, di tanta cortesia
Obbligati in verità!
Oh, che incontro fortunato!
È un signor di qualità.

IL CONTE

Zitti, zitti, non parlate!
Ma non serve, non gridate...
Maledetti, andate via!
Ah, canaglia, via di qua!
Tutto quanto il vicinato
Questo chiasso sveglierà.

FIGRELLO

Zitti, zitti... che rumore!
Ma che onore...? che favore...?
Maledetti, andate via...
Ah, canaglia, via de qua!
Ve' che chiasso indiviolato!

Obtiene piedad.
¡Oh, instante de amor!
¡Oh, dulce contento
Que no tiene igual.

¡Eh, Fiorello...!

FIGRELLO

Mi señor...

EL CONDE

Dime, ¡la ves?

FIGRELLO

Señor; no.

EL CONDE

Ah... ¡es inútil toda mi esperanza!

FIGRELLO

Señor conde, el día avanza...

EL CONDE

Ah... ¿qué hago ahora? ¿Qué voy a hacer?
Todo es en vano. ¡Amigos...!

MÚSICOS

(EN VOZ QUEDA)

Mi señor...

EL CONDE

(DESESPERADO, ADMITE A LOS MÚSICOS).

Adelante, adelante.

(DA UNA BOLSA A FIGRELLO, QUE DISTRIBUYE DINERO A TODOS)

Ni de música, ni de cantos
Tengo ya necesidad.

FIGRELLO

Buenas noches a todos.
Ya no queda más que hacer:

(LOS MÚSICOS RODEAN AL CONDE PARA DARLE LAS GRACIAS. LE BESAN LA MANO. ÉL, MOLESTO POR EL RUIDO QUE HACEN, LOS ECHA. FIGRELLO HACE OTRO TANTO).

MÚSICOS

Mil gracias... mi señor...
Por el favor... por el honor...
Por tanta cortesia...
Agradecidos de verdad.
(¡Qué gran suerte este encuentro!
Es un señor de calidad).

EL CONDE

Silencio, silencio, ¡no habléis...!
Y que no sirve... ¡No gritéis!
¡Maldita sea...! ¡Largaos!
Canalla... ¡Fuera de aquí!
Todo el vecindario
se despertará con este jaleo.

FIGRELLO

¡Calláos, calláos! ¡Qué jaleo!
Pero, ¿qué honor? ¿qué favor?
Malditos seáis... ¡Largaos.
Ah, canalla... ¡Largo de aquí!
Mira qué escándalo del diablo!

Ah, che rabbia che mi fa!

(FIGRELLO RIESCE AD ALLONTANARE I SUONATORI DALLA PIAZZA).

RECITATIVO

IL CONTE

Gente indiscreta...!

FIGRELLO

Ah, quasi
Con quel chiasso importuno
Tutto quanto il quartiere han risvegliato.
Alfin sono partiti!

IL CONTE

(GUARDANDO LA GELOSIA).

E non si vedi!
È inutile sperar.

(PASEGGIA, RIFLESSIONANDO).

(Eppur qui voglio
Aspettar di vederla. Ogni mattina
Ella su quel balcone
A prender fresco viene sull'aurora.
Proviamo). Olà, tu ancora?
Ritirati, Fiorel.

FIGRELLO

Vado. Là in fondo
Attenderò suoi ordini.

(FIGRELLO PARTE).

IL CONTE

Con lei
Se parlar mi riesce,
Non voglio testimoni. Che a quest'ora
Io tutti i giorni qui vengo per lei
Dev'essersi avveduta. Oh vedi, amore
A un uomo del mio rango
Comme l'ha fatta bella! Eppure, eppure
Dev'essere mia sposa...

(DA LONTANO SI SENTE FIGARO CANTANDO LE QUINTE, A SINISTRA, LA LA LA LA LA LA LA LA).

Chi è mai quest'importuno...?

Lasciamolo passar; sotto quegli archi,
Non veduto, vedrò quanto bisogna;
Già l'alba appare e amor non si vergogna.

(SI NASCONDE A SINISTRA DELLA RIBALTA)

SCENA 2
CAVATINA

FIGARO ENTRA CON UNA CHITARRA APPESA AL COLLO.

FIGARO

Largo al factotum
Della città.
Presto a bottega,
Che l'alba e già.
Ah, che bel vivere
Che bel piacere
Per un barbiere
Di qualità!
Ah, bravo Figaro,

Ah... ¡Qué rabia que me da!

(FIGRELLO LOGRA ALEJAR A LOS MÚSICOS DE LA PLAZA).

RECITATIVO

EL CONDE

¡Gente indiscreta...!

FIGRELLO

Ah, casi
Con ese bullicio inoportuno
A todo el barrio han despertado.
¡Por fin se han ido!

EL CONDE

(MIRANDO HACIA LA CELOSIA)

¡Y no se la ve!
Es inútil esperarlo.

(PASEA, REFLEXIONANDO)

(Y, bueno, aquí quiero
esperar para verla. Cada mañana
ella, a ese balcón,
sale a tomar el aire del allba.
Probemos). Eh, ¿todavía aquí?
Retírate, Fiorel.

FIGRELLO

Me voy. Allí, en ese rincón,
esperaré sus órdenes.

(SE RETIRA)

EL CONDE

Con ella
Si pudiese hablar
No quiero testigos. Que a esta hora
Todas las mañanas vengo por ella,
Ya debe de haberse percatado. ¡Oh, mira, amor,
Un hombre de mi rango
Cómo se la juega. Y tú, y tú...
Has de ser mi esposa...

(A LO LEJOS SE OYE A FIGARO, QUE SE ACERCA CANTANDO LA LA LA LA LA LA LA LA).

Y ahora, ¿quién es este inoportuno?

Dejémosle pasar; bajo esos arcos,
sin ser visto veré lo que haga falta.
Ya rompe el alba y amor no se avergüenza.

(SE OCULTA BAJO EL PROSCENIO).

ESCENA 2
CAVATINA

ENTRA FIGARO, CON TRAJE POPULAR ESPAÑOL DE FINALES DEL XVIII Y REDECILLA; GUITARRA, AL CUELLO.

FIGARO

Paso al factotum
De la ciudad.
Presto al negocio,
Que el alba es ya.
Ah, ¡qué buen vivir,
Qué gran placer
Para un barbero
De calidad!
Ah, ¡el genial Figaro!

Bravo, bravissimo,
 Fortunatissimo
 Per verità!
 Pronto a far tutto
 La notte e il giorno
 Sempre d'intorno,
 In giro stà.
 Miglior cuccagna
 Per un barbiere,
 Vita più nobile,
 No, non si dà.
 Rasori e pettini,
 Lancete e forbici,
 Al mio comando
 Tutto qui stà.
 V'è la risorsa,
 Poi, del mestiere
 Colla donetta...
 Col cavaliere...
 La la ran la... la...la.
 Ah, che bel vivere,
 Che bel piacere,
 Per un barbiere
 Di qualità.
 Tutti mi chiedono,
 Tutti mi vogliono,
 Donne, ragazzi,
 Vecchi, fanciulle:
 Qua la parrucca...
 Presto la barba...
 Qua la sanguina...
 Presto il biglietto...
 Figaro... Figaro...
 son qua, son qua.
 Ahime, che furia!
 Ahime, che folla!
 Uno alla volta,
 Per carità!
 Figaro, Figaro...
 Eccomi qua.
 Ehi, Figaro, son qual
 Figaro qua, Figaro là.
 Figaro su, Figaro giù.
 Pronto, prontissimo
 Son come il fulmine,
 Sono il factotum
 Della città.
 Ah, bravo Figaro!
 Bravo, bravissimo;
 A te la fortuna
 Non mancherà.
 La la ran la, ...
 Sono il factotum della città.

RECITATIVO

FIGARO

Ah, ah! che bella vita...!
 Faticar poco, divertirsi assai,
 E in tasca sempre aver qualche doblone,
 Gran frutto della mia reputazione.
 Ecco qua; senza Figaro
 Non si accasa in Siviglia una ragazza:

¡Bravo, inigualable
 En su gran suerte!
 Es la verdad.
 Dispuesto a todo
 De noche y de día
 Siempre presente
 En esta ciudad.
 Mayor regalo
 Para un barbero,
 Vida más noble,
 No, no se da.
 Navajas y peines,
 Lancetas y tenazas,
 A una orden mía
 Todo aquí está.
 Y, los extras,
 Parte de mi negocio,
 Para la doncella...
 Para el caballero...
 La la ran la la la...
 ¡Ah, esto es vida!
 ¡Ah, qué placer
 Para un barbero
 De calidad!
 Todos me solicitan,
 Todos me requieren,
 Damas, chicos,
 Viejos, doncellas:
 Aquí la peluca...
 Rápido, la barba...
 Aquí, la sangría...
 Rápido, el billete...
 Figaro..., Figaro...
 Aquí estoy, aquí estoy.
 Vaya, ¡qué furor!
 Vaya, ¡qué locura!
 Uno por uno,
 ¡Por caridad!
 Figaro..., Figaro...
 Ya estoy aquí.
 Eh, Figaro; estoy aquí.
 Figaro aquí, Figaro allí.
 Figaro arriba, Figaro abajo.
 Raudo y veloz
 Soy como un rayo:
 Soy el factotum
 De la ciudad.
 Ah, ¡genial Figaro!
 Bravo, inigualable,
 A ti, fortuna
 No te faltará.
 La la ran la, ...
 Soy el factotum de la ciudad.

RECITATIVO

FIGARO

Ah... ¡qué grata vida!
 Trabajar poco, divertirse más,
 Y en el bolsillo, tener siempre un doblón,
 Merecido fruto de mi reputación.
 Eso es: sin Figaro
 No se casa en Sevilla una muchacha:

A me la vedovella
 Ricorre per marito: io, colla excusa
 Del pettine di giorno,
 Della chitarra col favor della notte,
 A tutti onestamente,
 Non fo per dir; m'adatto a far piacere.
 Oh che vita, che vita! oh che mestiere!
 Orsù, presto a bottega...

(FIGARO SALE VERSO LA SUA BOTTEGA; IL CONTE, ESCE
 DAL NASCONDIGLIO).

IL CONTE

(E desso, o pur m'inganno?)

FIGARO

(Chi sarà mai costui...?)

IL CONTE

(Oh, è lui senz'altro!)
 Figaro...!

FIGARO

Mio padrone...
 Oh, chi veggio...! Eccellenza...!

IL CONTE

Zitto, zitto, prudenza!
 Qui non sono conosciuto,
 Ne vo' farmi conoscere. Per questo
 Ho le mie gran ragioni.

FIGARO

Intendo, intendo, la lascio in libertà.

IL CONTE

No...

FIGARO

Che serve?

IL CONTE

No, dico: resta qua;
 Forse ai disegni miei
 Non giungi inopportuno... Ma cospetto,
 Dimmi un po', buona lana,
 Come ti trovo qua? ...Poter del mondo!
 Ti veggio grasso e tondo...

FIGARO

La miseria, Signore!

IL CONTE

Ah, birbo!

FIGARO

Grazie.

IL CONTE

Hai messo ancor giudizio?

FIGARO

Oh! E come...
 Ed ella, come in Siviglia?

IL CONTE

Or te lo spiego.
 Al Prado vidi un fior di bellezza, una fanciulla
 Figlia d'un certo medico barboglio
 Che qua da pocchi dì s'è stabilito.
 Io, di questa invaghito,
 Lasciai patria e parenti, e qua men venni.

A mí la viudita
 Recurre por marido; yo, con la excusa
 Del peinado matutino,
 De la guitarra, en la complicidad de la noche,
 A todos, honestamente,
 Y no es por vanagloria, me adapto para complacer:
 ¡Oh, qué vida, qué vida! ¡Oh, qué oficio!
 ¡Osú, a trabajar!

(FIGARO SUBE HACIA SU TIENDA; EL CONDE, SALE DE SU
 ESCONDITE).

EL CONDE

(Es él, o bien me engaño?)

FIGARO

(¿Quién será ése?)

EL CONDE

(Oh, es él, sin duda!)
 ¡Figaro...!

FIGARO

Patrón...
 ¡Oh, a quién estoy vieo...! ¡Excelencia...!

EL CONDE

Calla, calla. Prudencia.
 Aquí no soy conocido
 Ni quiero darme a conocer; para ello
 Tengo razones de peso.

FIGARO

Entiendo, entiendo; os dejo solo.

EL CONDE

No...

FIGARO

¿Qué se os ofrece?

EL CONDE

No, digo... quédate aquí...
 Quizá, a mis propósitos
 No seas inoportuno... Pero, bueno,
 Cuéntame, buena pieza,
 ¿Cómo es que te encuentro aquí?
 Te veo gordo y orondo...

FIGARO

¡La miseria, señor!

EL CONDE

¡Ah, pilló!

FIGARO

Gracias.

EL CONDE

¿Ya has sentado cabeza?

FIGARO

Ya, ¿cómo?
 Y vos, ¿cómo en Sevilla?

EL CONDE

Ahora te lo explico.
 En el prado vi una flor de belleza, una doncella
 Hija de un médico, bobo,
 Que se ha establecido aquí hace poco.
 Yo, de ella prendado,
 Dejé patria y familia, y aquí me vine.

E qui la notte e il giorno
Paso girando a que' balconi intorno.

FIGARO

A que' balconi...? ...Un medico? Oh cospetto!
Siete ben fortunato;
Sui maccheroni il cacio v'è cascato.

IL CONTE

Come?

FIGARO

Certo. Là dentro
Io son barbiere, parruchier, chirurgo,
Botanico, spezial, veterinario,
Il faccendier di casa.

IL CONTE

Oh, che sorte...!

FIGARO

Non basta. La ragazza
Figlia non è del medico. È soltanto
La sua pupilla!

IL CONTE

Oh, che consolazione!

FIGARO

Perciò... zitto!

IL CONTE

Cos'è?

FIGARO

S'apre il balcone.

(ROSINA APRE LE IMPOSTE DEL BALCONE, CON UN
FOGLIO DI CARTA IN MANO).

SCENA 3

ROSINA

Non è venuto ancora. Forse...

IL CONTE

(SORGE DAGLI ARCHI, SUBITAMENTE).

Oh, mia vita!
Mio nume! Mio tesoro!
Vi veggo alfine, alfine...

ROSINA

Oh, che vergogna!
Vorrei dargli il biglietto...

(IL DOTTOR BARTOLO COMPARE SUL BALCONE)

BARTOLO

(DA DENTRO)

Ebben, ragazza?
Il tempo è buono. Cos'è quella carta?

(IL CONTE SI RITIRA AFFRETTATAMENTE).

ROSINA

Niente, niente, signor; son le parole
Dell'aria dell' *Inutil Precauzione*...

IL CONTE

Ma brava... dell' *Inutil Precauzione*.

FIGARO

Che furba!

Y aquí, la noche y el día
Paso rondando esos balcones.

FIGARO

¿Esos balcones? ¿...Un médico? Ay, caramba,
Sois bien afortunado:
La miel os han puesto sobre hojuelas.

EL CONDE

¿Cómo?

FIGARO

Claro. De ahí dentro
Yo soy barbero, peluquero, cirujano,
Jardinero, boticario, veterinario,
El manitas de la casa.

EL CONDE

¡Oh, qué suerte...!

FIGARO

Eso no es todo. La muchacha
Hija no es del médico; ¡Es solamente
Su pupila!

EL CONDE

¡Vaya, qué alivio!

FIGARO

Por eso, ... ¡Silencio!

CONDE

¿Qué ocurre?

FIGARO

Se abre el balcón.

(SE RETIRAN BAJO EL PÓRTICO. ROSINA ABRE LAS-
PUERTAS DEL BALCÓN. CON UN TROZO DE PAPEL EN
LA MANO, MIRA, BUSCANDO A ALGUIEN).

ESCENA 3

ROSINA

Aún no ha venido. Quizás...

CONDE

(SALE DE ENTRE LOS ARCOS, DE INMEDIATO).

¡Oh, vida mía!
¡Mi diosa! ¡Mi tesoro!
Os veo al fin, al fin...

ROSINA

¡Oh, qué vergüenza!
Quisiera darle esta nota...

(APARECE EL DOCTOR BARTOLO, EN EL BALCÓN)

BARTOLO

(DESDE DENTRO)

¿Y bien, chiquilla?
Hace buen tiempo. ¿Qué es ese papel?

(EL CONDE SE RITIRA APRESURADAMENTE).

ROSINA

Nada, nada, señor; es la letra
del aria de *La inútil precaución*...

EL CONDE

¡Muy bien! ...De *La inútil precaución*.

FIGARO

¡Qué astuta!

BARTOLO

Cos'è questa
Inutil Precauzione?

ROSINA

Oh, bella! È il titolo
Del nuovo dramma in musica.

BARTOLO

Un dramma! Bella cosa!
Sarà al solito un dramma semiserio,
Un lungo, malinconico, noioso,
Poetico strambotico.
Barbaro gusto! Secolo corrotto!

ROSINA

(LASCIANDO CADERE IL FOGLIO DI CARTA).

Oh, me meschina! L'aria m'è caduta.

(A BARTOLO)

Raccoglietela presto.

BARTOLO

Vado, vado.

(BARTOLO TORNA DENTRO; ROSINA CHIAMA IL CONTE).

ROSINA

(AL CONTE)

Ps... Ps...

IL CONTE

Ho inteso.

(RACOGLE LA CARTA)

ROSINA

Presto.

IL CONTE

Non temete.

BARTOLO

Son qua.
Dov'è?

ROSINA

Ah, il vento l'ha portata via.
Guardate.

BARTOLO

Io non la veggo.
Eh, signorina, non vorrei... (Cospetto!
Costei m'avesse preso!) In casa, in casa,
Animo, su! A chi dico? In casa, presto.

ROSINA

Vado, vado. Che furia!

BARTOLO

Quel balcone
Io voglio far murare...
Dentro, dico.

ROSINA

Ah, che vita da crepare!

(BARTOLO RIENTRA IN CASA; ROSINA VA DENTRO E
CHIUDE LE IMPOSTE DEL BALCONE).

SCENA 4

IL CONTE

Pover disgraziata!
Il suo stato infelice

BARTOLO

¿Qué es la tal
Inútil precaución?

ROSINA

¡Qué bueno! Es el título
De la nueva obra de teatro musical.

BARTOLO

¡Un drama! ¡Qué bueno!
Será, como de costumbre, un drama semiserio,
Un largo, meláncolico, aburriente,
estrambote poético.
¡Bárbaro gusto! ¡Siglo corrupto!

ROSINA

(DEJANDO CAER EL TROZO DE PAPEL).

¡Oh, qué tonta soy! El aria se me ha caído.

(A BARTOLO)

Recogedla rápido.

BARTOLO

Voy, voy.

(BARTOLO VUELVE DENTRO; ROSINA LLAMA AL CONDE).

ROSINA

(AL CONDE)

Pss..., pss...

EL CONDE

He comprendido.

(RECOGE EL PAPEL)

ROSINA

Rápido.

EL CONDE

No temáis.

BARTOLO

Estoy aquí.
¿Dónde está?

ROSINA

Ay, se la hallevado el viento.
Mirad.

BARTOLO

Yo no la veo.
Eh, señorita, no querráis... (¡Cáspita!
Ésta me la ha jugado). ¡A casa, a casa!
¡Vamos, ya! Bueno, ¡qué he dicho? A casa, rápido.

ROSINA

Ya voy... ¡Qué genio!

BARTOLO

Ese balcón
Quiero hacerlo tapiar...
Dentro he dicho.

ROSINA

¡Ay, qué hastío de vida!

(BARTOLO VUELVE A LA CASA. ROSINA CIERRA LAS
PUERTAS DEL BALCÓN).

ESCENA 4

EL CONDE

¡Pobre desgraciada!
Su infeliz situación

Sempre più m' interessa.

FÍGARO

Presto, presto;
Vediamo cosa scrive.

IL CONTE

Appunto. Leggi.

FÍGARO

“Le vostre assidue premure hanno eccitata la mia curiosità. Il mio Tutore è per uscir di casa; appena si sarà allontanato, procurate con qualche mezzo ingegnoso d' indicarmi il vostro nome, il vostro stato e le vostre intenzioni. Io non posso giammai comparire al balcone senza l' indivisibile compagnia del mio tiranno. Estate però certo che tutto è disposta a fare per rompere le sue catene, la sventurata Rosina”.

IL CONTE

Sì, sì le romperà. Su, dimmi un poco:
Che razza d' uomo è questo suo tutore?

FÍGARO

È un vecchio indemoniato,
Avaro, sospettoso, brontolone;
Avrà cent' anni indosso
E vuol fare il galante: indovinate?
Per mangiare a Rosina
Tutta l' eredità s' è fitto in capo
Di volerla sposare, Aiuto!

IL CONTE

Che?

FÍGARO

S' apre la porta.

(IL CONTE E FIGARO FUGGONO. LA PORTA SI APRE E
BARTOLO ESCE DI CASA).

BARTOLO

Fra momenti io torno;
Non aprite a nessun. Se Don Basilio
Venisse a ricercarmi, che m' aspetti.

(CHIUDE LA PORTA A CHIAVE ALLE SUE SPALLE).

Le mie nozze con lei meglio è affrettare.

(PRENDENDO LA VIA A SINISTRA).

Sì, dentr' oggi finir vo' quest' affare.

IL CONTE

Dent' oggi le sue nozze con Rosina!
Ah, vecchio rimbambito!
Ma dimmi or tu! chi è questo Don Basilio...?

FÍGARO

È un solenne imbroglion di matrimoni,
Un collo torto, un vero disperato,
Sempre senza un quattrino...
Già, è Maestro di Musica;
Insegna alla ragazza.

IL CONTE

Bene, bene;
Tutto giova saper.

FÍGARO

Ora pensate

Cada vez me preocupa más.

FÍGARO

Deprisa, deprisa;
Veamos lo que ha escrito.

CONDE

Enseguida. Lee.

FÍGARO

“Vuestra constante premura ha despertado mi curiosidad. Mi tutor está por salir de casa; en cuanto se haya alejado, procurad, por medio de vuestra inventiva, indicarme vuestro nombre, vuestro estado y vuestras intenciones. Yo nunca puedo salir al balcón sin la sempiterna compañía de mi tirano. Tened, sin embargo, por cierto, que todo estoy dispuesta a hacer para romper sus cadenas. La desventurada Rosina”.

EL CONDE

Sí, sí, las romperás. Venga, cuéntame:
¿Qué género de hombre es su tutor?

FÍGARO

Es un viejo del demonio,
Avaro, receloso, gruñón;
Tendrá más de cien años
Y quiere jugar a la seducción: ¿os lo imagináis?
Por comerse de Rosina
Toda la herencia, se le ha metido en la cabeza
la idea de desposarla. ¡Horror!

EL CONDE

¿Qué?

FÍGARO

Se abre la puerta.

(EL CONDE Y BARTOLO INMEDIATAMENTE SE RETIRAN.
BARTOLO SALE DE LA CASA).

BARTOLO

Vuelvo enseguida.
No abráis a nadie. Si don Basilio
Viniese a buscarme, que me espere.

(CIERRA LA PUERTA CON LLAVE TRAS DE SÍ).

Mis bodas con ella es mejor apresurar.

(TOMANDO LA CALLE DE LA IZQUIERDA).

Sí, hoy mismo quiero solucionar este asunto.

EL CONDE

¡Hoy mismo sus bodas con Rosina!
Ah, ¡viejo alucinado!
Ahora dime tú, ¿quién es el tal don Basilio...?

FÍGARO

Es un artero, especialista en matrimonios,
Un beato atormentado, un muerto de hambre,
Siempre sin blanca...
Ahora es profesor de música;
Enseña a la chiquilla.

CONDE

Bien, bien;
Conviene saberlo todo.

FÍGARO

Ahora pensad

Della bella Rosina
A soddisfar le brame.

IL CONTE

Il nome mio
Non le vo' dir ne il grado; assicurarmi
Vo' pria ch' ella ami me, me solo al mondo,

No le ricchezze e i titoli
Del conte d' Almaviva. Ah, tu potresti...

FÍGARO

Io? No, signore; voi stesso dovete...

IL CONTE

Io stesso? E come?

FÍGARO

Zitto... ,eccoci a tiro.
Osservate: perbacco, non mi sbaglio.
Dietro la gelosia sta la ragazza;
Presto, presto all' assalto, niun ci vede.
In una canzonetta,
Così, alla buona,
il tutto spiegatele, Signor:

IL CONTE

Una canzone?

FÍGARO

Certo. Ecco la chitarra; presto, andiamo.

IL CONTE

Ma io...

FÍGARO

Oh, che pazienza!

IL CONTE

Ebben, proviamo.

CANZONE

Se il mio nome saper voi bramate,
Dal mio labbro il mio nome ascoltate.
Io son Lindoro
Che fido v' adoro,
Che sposa vi bramo,
Che a nome vi chiamo,
Di voi sempre parlando così
Dall' aurora al tramonto del dì.

ROSINA

(ROSINA RISPONDE DA DIETRO LE IMPOSTE).

Segui, o caro; deh, segui così!

FÍGARO

Sentite, ah! che vi pare?

IL CONTE

Oh, me felice!

FÍGARO

Da bravo, a voi, seguite.

IL CONTE

L' amoroso e sincero Lindoro,
Non può darvi, mia cara, un tesoro,
Ricco non sono,
Ma un cuore vi dono,
Un' anima amante,
Che fida e costante

Cómo de la bella Rosina
Satisfacer los deseos.

EL CONDE

Mi nombre
No he de decirle ni el grado; asegurarme
Quiero antes de que ella me ame, sólo a mí en este mundo,
No la riqueza, ni los títulos
Del Conde de Almaviva. Ah, tu podrías...

FÍGARO

¿Yo? No, señor; vos mismo debéis...

EL CONDE

¿Yo mismo? ¿Y cómo?

FÍGARO

Siencio... , estamos a tiro.
Observad: por Dios, que no me equivoco.
Tras la celosía está la chiquilla;
Rápido, rápido, al asalto, nadie nos ve.
En una cancioncilla,
Así, por las buenas,
Explicable todo, señor:

EL CONDE

¿En una canción?

FÍGARO

Claro. Aquí está la guitarra; vamos, deprisa.

CONDE

Pero, si yo...

FÍGARO

Ah, ¡qué paciencia!

EL CONDE

Bueno, probemos.

CANCION

Si saber mi nombre deseáis,
De mis labios escuchad mi nombre.
Yo soy Lindoro
Que fiel os adoro,
Que por esposa os pretendo,
Que sin nombre os llamo,
De vos siempre así hablo
Del alba al atardecer:

ROSINA

(ROSINA RISPONDE DESDE DETRÁS DE LAS PUERTAS
DEL BALCÓN).

Seguid, ¡oh, mi bien! Seguid así...

FÍGARO

Escuchad. Ah, ¿qué os parece?

EL CONDE

Que soy feliz.

FÍGARO

¡Bravo por vos! Continuad.

EL CONDE

El amante y sincero Lindoro,
No puede daros, querida mía, un tesoro,
Rico no soy,
Mas un corazón os doy,
Un alma amante,
Que, fiel y constante,

Per voi sola sospira così
Dall' aurora al tramonto del dì.

ROSINA

(ROSINA RISPONDE ANCORA DA DENTRO).

L' amorosa e sincera Rosina
Del suo core Lindo...

(TACE IMPROVVISAMENTE E SI RITIRA DAL BALCONE).

RECITATIVO

IL CONTE

Oh, cielo!

FIGARO

Nella stanza
Convien dir che qualcuno entrato sia.
Ella si è ritirata

IL CONTE

Ah cospettone!
Io già deliro... avvampo...! Oh, ad ogni costo
Vederla io voglio... Vo; parlarle... Ah, tu,
Tú mi devi aiutar:

FIGARO

Ih, ih, che furia!
Sì, sì, v' aiuterò.

IL CONTE

Da bravo: entr' oggi
Vo' che tu m' introduca in quella casa.
Dimmi, come farai...? Via...! del tuo spirito
Vediam qualche prodezza.

FIGARO

Del mio spirito...!
Bene... vedrò... ma in oggi...

IL CONTE

Eh via! T' intendo.
Va là, non dubitar; di tue fatiche
Largo compenso avrai.

FIGARO

Davver?

IL CONTE

Parola.

FIGARO

Dunque, oro a discrezione?

IL CONTE

Oro a bizzeffe.
Animo, via.

FIGARO

Son pronto. Ah, non sapete
I simpatici effetti prodigiosi
Che ad appagare il mio signor Lindoro
Produce in me la dolce idea dell' oro.

D U O

FIGARO

All' idea di quel metallo
Portentoso, onnipossente,
Un vulcano la mia mente
Incomincia a diventar:

IL CONTE

Su, vediam di quel metallo

Por vos sola así suspira
del alba al anochecer del día.

ROSINA

(ROSINA RISPONDE DE NUEVO, DESDE DENTRO)

La amorosa y sincera Rosina
De su corazón, a Lindo...

(SÚBITAMENTE SE CALLA Y SE RITIRA DEL BALCÓN).

RECITATIVO

EL CONDE

¡Oh, Dios!

FIGARO

En la alcoba
Parece que ha entrado alguien.
Ella se ha retirado.

EL CONDE

Ah, ¡diablos!
Yo ya deliro... ¡Me abrasoj ¡Dios mío! a toda costa
Verla quiero... Quiero hablarle... Y tú,
Tú me tienes que ayudar:

FIGARO

¡Vaya, vaya! ¡Qué furor!
De acuerdo: os ayudaré.

EL CONDE

Muy bien. Hoy mismo
Quiero que me introduzcas en esa casa.
Dime, ¿cómo lo harás? ¡Vamos...! De tu imaginación
Veamos alguna genialidad.

FIGARO

¡De mi imaginación!
Bueno... ya veré... pero hoy mismo...

CONDE

Ah, ya te entiendo.
No te preocupes. No lo dudes; por tus cuidados
Una jugosa recompensa tendrás.

FIGARO

¿De verdad?

CONDE

Palabra.

FIGARO

Así que, ¿oro a discreción?

CONDE

Oro a montones.
¡Anímate! ¡Adelante!

FIGARO

Estoy dispuesto. Ah, no sabéis
cuán dulces y prodigiosos efectos
que, para saciar la sed de mi señor Lindoro,
produce en mí la idea del oro.

D Ú O

FIGARO

Ante la idea de ese metal
Portentoso, omnipotente,
En un volcán, mi mente,
Se comienza a transformar:

EL CONDE

Enseguida, veamos de ese metal

qualche effetto sorprendente,
Del vulcan della tua mente
Qualche mostro singolar:

FIGARO

Voi dovreste travestirvi,
Per esempio... da soldato.

IL CONTE

Da soldato?

FIGARO

Sì, Signore.

IL CONTE

Da soldato...? E che si fa...?

FIGARO

Oggi arriva un reggimento.

IL CONTE

Sì, è mio amico il Colonnello.

FIGARO

Va benon.

IL CONTE

Eppoi?

FIGARO

Cospetto!
Dall' alloggio col biglietto
quella porta s' aprirà.
Che ne dite, mio Signore?
Non vi par? Non l' ho trovata?

TUTTI E DUE

Che invenzione prelibata!
Bravo, bravo,
in verità!
Bella, bella.

FIGARO

Piano, piano... un' altra idea!
Veda l' oro cosa fa.
Ubbriaco... sì, ubbriaco,
Mio Signor si fingerà.

IL CONTE

Ubbriaco?

FIGARO

Sì, Signore.

IL CONTE

Ubbriaco...? Ma, perchè?

FIGARO

Perchè d' un ch' è poco in sè,
Che dal vino casca già,
Il Tutor; credete a me,
Il Tutor si fiderà.

TUTTI E DUE

Che invenzione prelibata!
Bravo, bravo,
in verità!
Bella, bella.

IL CONTE

Dunque...

FIGARO

All' opra.

Algún efecto sorprendente,
Del volcán de tu mente,
Alguna muestra singular:

FIGARO

Vos deberíais disfrazaros,
Por ejemplo, ... de soldado.

CONDE

¿De soldado?

FIGARO

Sí, señor.

EL CONDE

¿De soldado? ...Y, ¿qué se hace?

FIGARO

Hoy mismo llega un regimiento.

EL CONDE

Sí, es el de mi amigo el coronel.

FIGARO

Tanto mejor:

EL CONDE

Y, ¿después?

FIGARO

¡Caramba!
De la casa, con una nota,
Esa puerta se abrirá.
¿Qué me decís, mi señor?
¿No os parece? ¿No he dado con la clave?

LOS DOS

¡Qué ingeniosa invención!
Muy bien, te felicito.
Verdaderamente
buena. ¡Muy buena!

FIGARO

Calma, calma ... Otra idea;
Mirad lo que hace el oro:
Borracho... Sí, borracho,
Mi señor se fingirá.

EL CONDE

¿Borracho?

FIGARO

Sí, señor.

EL CONDE

¿Borracho...? Pero, ¿por qué?

FIGARO

Porque de uno que está poco en sí,
Que está que se cae por el vino,
El tutor; ceédme,
El tutor se fiará.

LOS DOS

¡Qué magnífica inventiva!
Muy bien, te felicito.
Verdaderamente
Buena, ¡muy buena!

EL CONDE

Entonces...

FIGARO

Manos a la obra.

IL CONTE
Andiamo.

FIGARO
Da bravo.

IL CONTE
Vado...
(PARTONO IN DIREZZIONI OPPOSTE. IL CONTE RICHIAMA FIGARO).

Oh, il meglio mi scordavo!
Dimmi un po', la tua bottega,
Per trovarti, dove sta?

FIGARO
La bottega...? Non si sbaglia.
Guardi bene: eccola là.
Numero quindici a mano manca.
Quattro gradini, facciata bianca,
Cinque parruche nella vetrina.
Sopra un cartello "Pomata fina",
Mostra in azzurro alla moderna,
V'è per insegna una lanterna...
Là senza fallo mi troverà.

IL CONTE
Ho ben capito...

FIGARO
Or vada presto.

IL CONTE
Tu guarda bene...

FIGARO
Io penso al resto.

IL CONTE
Di te mi fido.

FIGARO
Colà l'attendo.

IL CONTE
Mio caro Figaro...

FIGARO
Intendo, intendo.

IL CONTE
Porterò meco...

FIGARO
La borsa piena.

IL CONTE
Sì, quel che vuoi, ma il resto poi...

FIGARO
Oh, non si dubiti, che bene andrà...

IL CONTE
Ah, che d'amore
La fiamma io sento,
Nunzia di giubilo
E di contento!
Ecco propizia
Che in sen mi scende;
D'ardore insolito
Quest'alma accende,
E di me stesso
Maggior mi fa.

EL CONDE
Vamos.

FIGARO
Muy bien.

EL CONDE
Me voy...
(SE VAN EN DIRECCIONES OPUESTAS. EL CONDE SE VUELVE Y LLAMA A FIGARO).

¡Oh, de lo mejor me olvidaba!
Dime una cosa, tu tienda,
Para encontrarte, ¿dónde está?

FIGARO
¿Mi tienda? —No tiene pérdida.
Mirad: ahí mismo está.
Número quince, a mano izquierda.
Cuatro peldaños, fachada blanca,
cinco pelucas en la vitrina,
Sobre un cartel, "Pomada fina",
Exhibidor azul, a la moderna,
Y como enseña, una linterna...
Allí, sin falta, me encontrará.

EL CONDE
He comprendido...

FIGARO
Ahora, idos pronto.

EL CONDE
Tú, bien atento.

FIGARO
Yo me ocupo del resto.

EL CONDE
De ti me fío.

FIGARO
Allá os espero.

EL CONDE
Mi estimado Figaro...

FIGARO
Entiendo, entiendo.

EL CONDE
Traeré conmigo...

FIGARO
La bolsa llena.

EL CONDE
Sí, todo lo que quieras, pero el resto, después.

FIGARO
¡Oh, no dudéis, que todo saldrá bien...!

EL CONDE
¡Ah, que de amor
La llama ya siento,
Nuncio de júbilo
y de contento!
He aquí que me inunda
y mi pecho invade;
Con insólito calor
Esta alma mía enciende,
Y a mí mismo
me engrandece.

FIGARO
Delle monete
Il suon già sento!
L'oro già viene,
Viene l'argento:
Eccolo, eccolo,
Che in tasca scende
E di me stesso
Maggior mi fa.

SCENA 5

Un cortile nella casa di Bartolo.

CAVATINA

ROSINA
(CON UNA LETTERA IN MANO).

Una voce poco fa
Qui nel cor mi risuonò;
Il mio cor ferito è già,
E Lindor fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarà;
Lo giurai, la vincerò.
Il Tutor ricuserà,
Io l'ingegno aguzzerò.
Alla fin s'accheterà
E contenta io resterò...
Sì, Lindoro mio sarà;
Lo giurai, la vincerò.
Io sono docile, son rispettosa,
Sono obbediente, dolce, amorosa;
Mi lascio reggere, mi fo guidar.
Ma se mi toccano dov'è il mio debole,
Sarò una vipera e cento trappole
Prima di cedere farò giocare.

RECITATIVO
Sì, sì, la vincerò. Potessi almeno
Mandarli questa lettera, ma come?
Di nessun qui mi fido;
Il Tutore ha cent'occhi...
Basta, basta...!
Sigliamola intanto.
Col Figaro, il barbier, dalla finestra
Discorrer l'ho veduto più d'un ora;
Figaro è un galantuomo,
Un giovin di buon core...
Chi sa ch'ei non protegga il nostro amore!

SCENA 6

(FIGARO ENTRA DAL FONDO. ROSINA NASCONDE LA LETTERA).

FIGARO
Oh, buon dì, Signorina!

ROSINA
Buon giorno, Signor Figaro.

FIGARO
Ebbene, che si fa?

ROSINA
Si muor di noia.

FIGARO
De las monedas
El son ya siento...
Ya viene el oro,
Y viene la plata.
Míralo, míralo
Cómo me cae al bolsillo
Y al mismo tiempo
Me hace crecer.

CUADRO SEGUNDO

ESCENA 5

Una cámara, en casa de Bartolo.

CAVATINA

ROSINA
(CON UNA CARTA EN LA MANO).

Hace poco, una voz,
Aquí, en el centro del corazón, latió;
Y ya mi corazón está herido:
Lindor fue quien lo traspasó.
Sí, Lindoro será mío;
Lo juré, y venceré.
El tutor se opondrá,
Yo, el ingenio aguzaré.
Al final, se calmará,
Y yo seré feliz.
Sì, Lindoro será mío;
Lo juré, y venceré.
Yo soy dócil, soy respetuosa,
Soy obediente, dulce, amorosa;
Me dejo regir; me dejo guiar.
Pero si vulneran mi punto débil,
soy una víbora, y cien trampas
Antes de ceder; hago al jugar.

RECITATIVO
Sì, sí, venceré. Si pudiese, al menos,
Mandarle esta carta... pero, ¿cómo?
Aquí, de nadie me fío;
El tutor tiene cien ojos...
¡Basta, basta!
Sellémosla en tanto.
Con Figaro, el barbero, desde la ventana
lo he visto hablar más de una hora;
Figaro es un hombre de mundo,
Un joven de buen corazón...
¡Quién sabe si no protege ya nuestro amor!

ESCENA 6

(FIGARO ENTRA DESDE EL FONDO. ROSINA ESCONDE LA CARTA).

FIGARO
¡Oh, buen día, señorita!

ROSINA
Buenos días, señor Figaro.

FIGARO
Y, bueno, ¿qué tal?

ROSINA
Se muere de aburrimiento.

FIGARO
Oh diavolo! Possibile!
Una ragazza bella e spiritosa...

ROSINA
Ah, ah, mi fate ridere!
Che mi serve lo spirito,
Che giova la bellezza,
Se chiusa io sempre sto fra quattro mura,
Che mi par d'esser proprio in sepoltura...?

FIGARO
In sepoltura...? Ohibò!
Sentite, io voglio...

(LA PORTA DELLA STRADA SI APRE).

ROSINA
Ecco il Tutor.

FIGARO
Davvero?

ROSINA
Certo, certo; è il suo passo.

FIGARO
(RITIRANDOSI VERSO AL FONDO).

Salva, salva! Fra poco ci rivedremo;
Ho a dirvi qualche cosa.

ROSINA
E ancor io, Signor Figaro.

FIGARO
Bravissima.
Vado.

(SI NASCONDE).

ROSINA
Quanto è garbato!

SCENA 7

(BARTOLO ENTRA DALLA STRADA).

BARTOLO
Ah, disgraziato Figaro!
Ah, indegno! Ah, maledetto! Ah, scellerato!

ROSINA
(Eccolo que: sempre grida).

BARTOLO
Ma si può dar di peggio!
Un ospedale ha fatto
Di tutta la famiglia
A forza d' oppio, sangue e starnutiglia.
Signorina, il barbiere
Lo vedeste?

ROSINA
Perchè?

BARTOLO
Perchè lo vo' sapere.

ROSINA
Forse anch' egli v' adombra?

BARTOLO
E perchè no?

FÍGARO
¡Oh, diablos! ¡Es posible!
Una joven tan bella y vital...

ROSINA
¡Ah, me hacéis reír!
¿De qué me sirve la vitalidad,
Para qué quiero la belleza,
si encerrada estoy siempre entre estas cuatro paredes,
Que más me parece estar en una tumba?

FÍGARO
¿En una tumba? ¡Pero, bueno!
Escuchad, yo quiero...

(LA PUERTA DE LA CALLE SE ABRE).

ROSINA
Ahí viene el tutor.

FÍGARO
¿El tutor?

ROSINA
Bien cierto; son sus pasos.

FÍGARO
(RETIRÁNDOSE HACIA EL FONDO).

Adiós, adiós. Nos veremos dentro de muy poco;
Tengo algo que deciros.

ROSINA
Yo también, señor Fígaro.

FÍGARO
¡Sóis magnífica!
Me voy.

(SE ESCONDE).

ROSINA
¡Qué gracioso es!

ESCENA 7

(ENTRA BARTOLO, QUE VUELVE DE LA CALLE).

BARTOLO
¡Ah, Fígaro! ¡Desgraciado!
¡Ah, indigno! ¡Ah, maldito! ¡Ah, pérfido!

ROSINA
(Ya está aquí; siempre gritando).

BARTOLO
¡Es que puede haber algo peor!
Un hospital ha hecho
De toda la familia
A fuerza de opio, sangre y rapé.
Señorita, al barbero,
Lo habéis visto?

ROSINA
¿Por qué?

BARTOLO
Porque lo quiero saber.

ROSINA
¿Es que él también os perturba?

BARTOLO
Y, ¿por qué no?

ROSINA
Ebben, ve lo dirò. Sì, l' ho veduto,
Gli ho parlato, mi piace, m' è simpatico
Il suo discorso, il suo giovanile aspetto...
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto).

(ROSINA SALE IN CAMERA)

BARTOLO
Vedete che grazietta!
Più l' amo, e più mi sprezza la briccona.
Certo, certo è il barbiere
Che la mette in malizia.
Chi sa cosa le ha detto!
Chi sa! Or lo saprò.
Ehi, Berta, Ambrogio!

BERTA
(ENTRA STARNUTENDO, DA DESTRA).
Ecci...

AMBROGIO
(SBADIGLIANDO, DAL FONDO).

Ah, che commanda?

BARTOLO
Dimmi...

BERTA
Ecci...

BARTOLO
Il barbiere parlato ha con Rosina?

BERTA
Ecci...

BARTOLO
Rispondi almen tu, babbuino!

AMBROGIO
(SBARDIGLIANDO)

Ah, ah!

BARTOLO
Che pazienza!

AMBROGIO
Ah, ah, che sonno!

BARTOLO
Ebben!

BERTA
Venne, ma io...

BARTOLO
Rosina...

AMBROGIO
Ah!

BERTA
Ecci...

BARTOLO
Che serve! Eccoli qua, son mezzo morti.
Andate.

AMBROGIO
Ah!

BERTA
Ecci...

ROSINA
Pues bien, os lo diré. Sí, lo he visto,
Le he hablado. Me gusta, me agrada
su conversación, su joven aspecto...
(¡Revienta de rabia, maldito viejo!)

(ROSINA SUBE A SU HABITACIÓN)

BARTOLO
¡Mirad qué graciosa!
Cuanto más la amo, más me desprecia, la bribona.
Está claro: es el barbero
Quien la esá maliciando.
¡Quién sabe lo que le habrá dicho!
¡Quién sabe! Bueno, ahora lo sabré.
¡Eh, Berta, Ambrogio!

BERTA
(ENTRA ESTORNUDANDO, DESDE LA DERECHA).
¡Achís!

AMBROGIO
(ENTRA BOSTEZANDO, DESDE EL FONDO).
¡Ah! ¿Qué manda?

BARTOLO
Dime...

BERTA
¡Achís!

BARTOLO
El barbero, ¿ha hablado con Rosina?

BERTA
¡Achís!

BARTOLO
Responde, al menos tú, mamarracho!

AMBROGIO
(BOSTEZANDO)

¡Ah...! ¡Ah!

BARTOLO
¡Qué paciencia!

AMBROGIO
¡Ah, qué sueño!

BARTOLO
¿Y bien?

BERTA
Vino, pero yo...

BARTOLO
Rosina...

AMBROGIO
¡Ah!

BERTA
¡Achís!

BARTOLO
¡No sirve! Míralos: están medio muertos.
Marchaos.

AMBROGIO
¡Ah!

BERTA
¡Achís!

BARTOLO

Eh, il diabol che vi porti!
Ah! Barbiere dell' inferno...
Tu me le pagherai...!

(SCACCIA BERTA E AMBROGIO).

SCENA 8

(ENTRA BASILIO).

BARTOLO

Qua, Don Basilio; giungete a tempo!
Oh! lo voglio,
Per forza o per amor, dentro domani
Sposar la mia Rosina. Avete inteso?

BASILIO

Eh, voi dite benissimo
E appunto io qui veniva ad avvisarvi...
Ma segretezza...!
È giunto il Conte d' Almaviva.

BARTOLO

Chi? L' incognito amante
della Rosina?

BASILIO

Apunto quello.

BARTOLO

Oh, diavolo!
Ah, qui ci vuol rimedio!

BASILIO

Certo; ma... alla sordina.

BARTOLO

Sarebbe a dir...?

BASILIO

Così, con buona grazia
Bisogna principiare
A inventar qualche favola
Che al pubblico lo metta in mala vista,
Che comparir lo faccia
Un uomo infame, un' anima perduta...
Io, io vi servirò; fra quattro giorni,
Credete a me, Basilio ve lo giura,
Noi lo farem sloggiar da queste mura.

BARTOLO

E voi credete?

BASILIO

Oh certo! È il mio sistema.
E non sbaglia.

BARTOLO

E vorreste?
Ma una calunnia...

BASILIO

Ah, dunque
La calunnia cos' è voi non sapete?

BARTOLO

No, davvero.

BASILIO

No? Uditemi e tacete.

A R I A

La calunnia è un venticello,

BARTOLO

¡Vamos! ¡Que el diablo os lleve!
¡Ah, barbero del inferno...
Me las vas a pagar...!

(ECHA A BERTA Y A AMBROGIO).

ESCENA 8

(ENTRA BASILIO).

BARTOLO

Aquí, don Basilio. Llegáis a tiempo.
¡Oh! Yo quiero,
por fuerza o por amor; mañana mismo,
Desposar a mi Rosina, ¿me habéis entendido?

BASILIO

Eh..., decís muy bien;
precisamente venía a avisaros...
Pero, reserva...
Ha llegado el Conde de Almaviva.

BARTOLO

¿Quién? El enamorado secreto
De Rosina?

BASILIO

El mismo.

BARTOLO

¡Oh, diablos!
A esto hay que ponerle remedio.

BASILIO

Claro, pero con sordina.

BARTOLO

¿Qué queréis decir?

BASILIO

Así, con sutileza
Conviene comenzar
A inventar cualquier cuento
Que, ante la gente, lo ponga en mal lugar,
Que le haga parecer
Un hombre infame, un caso perdido...
Yo, yo os serviré; dentro de cuatro días,
Creedme, Basilio os lo jura,
lo espantaremos de estos muros.

BARTOLO

Y, ¿vos creéis...?

BASILIO

¡Por supuesto! Ése es mi sistema;
Y no falla.

BARTOLO

Y, ¿?
Pero, una calunnia, ...

BASILIO

Ah, entonces,
Lo que es una calunnia, vos ¿no lo sabéis?

BARTOLO

No, la verdad.

BASILIO

¿No? Escuchadme en silencio.

A R I A

La calunnia es un venticello,

Un' aretta assai gentile
Che insensibile, sottile,
Leggermente, dolcemente,
Incomincia a sussurrar:
Piano piano, terra terra,
Sottovoce, sibillando,
Va scorrendo, va ronzando;
Nelle orecchie della gente
S' introduce destramente,
E le teste ed i cervelli
Fa stordire e fa gonfiar:
Dalla bocca fuori uscendo
Lo schiamazzo va crescendo,
Prende forza a poco a poco,
Vola già di loco in loco;
Sembra il tuono, la tempesta
Che nel sen della foresta
Va fischiando, brontolando
E ti fa d' orror gelar:
Alla fin trabocca e scopiia,
Si propaga si raddoppia
E produce un' esplosione
Come un colpo di cannone,
Un tremuoto, un temporale,
Un tumulto generale,
che fa e' aria rimbombar:
E il meschino calunniato,
Avvilto, calpestato,
Sotto il pubblico flagello
Per gran sorte va a crepar:

RECITATIVO

Ah, che ne dite?

BARTOLO

Eh! Sarà ver, ma intanto
Si perde tempo e qui stringe il bisogno.
No: vo' fare a mio modo;
In mia camera andiam. Voglio che insieme
Il contratto di nozze ora stendiamo.
Quando sarà mia moglie,

(ANDANDOSENE NELLA SUA CAMERA).

Da questi zerbinotti innamorati
Metterla in salvo sarà pensier mio.

BASILIO

(SEGUENDOLO)

(Vengan danari; al resto son qua io).

SCENA 9

(FIGARO, CHE SI ERA NASCOSTO NEL FONDO, VIENE AVANTI).

FIGARO

Ma bravi! Ma benone!
Ho inteso tutto. Evviva il buon Dottore!
Povero babbuino!
Tua sposa? Eh, via! Pulisciti il bocchino.
Or che stan là chiusi,
Procuriam di parlare alla ragazza:
Eccola appunto.

(ROSINA SCENDE DELLA SUA CAMERA)

Un aura leve, muy gentil,
Que, insensible, sutil,
Ligeramente, dulcemente,
Comienza a susurrar:
Lentamente, soterrada,
En murmullos, sibilante,
Va resbalando, va rodando.
En la mente de la gente
Se introduce con destreza,
Y la cabeza, y los nervios
Aturden, enardecen.
De la boca va saliendo,
El desorden va creciendo,
Se hace fuerte poco a poco,
Vuela ya de un lado a otro.
Como un trueno, una tempestad
Que, en el centro del bosque,
Agita el aire, chirría,
De horror la sangre te hiela.
Al final, se desboca y estalla,
Se propaga, se redobla,
Y produce una explosión
Como un golpe de cañón,
Un terremoto, un temporal,
Un tumulto general,
Que hace al aire retumbar de estruendo.
Y, el pobre calunniado,
Envilecido, pisoteado,
Flagelado por la gente,
Con tan buena fortuna, revienta.

RECITATIVO

¡Ah! ¿qué decís?

BARTOLO

Mmm... Será cierto, pero entretanto
Se pierde el tiempo y, aquí, la necesidad apremia.
No; quiero hacerlo a mi modo.
A mi cámara vamos. Quiero que, entre los dos,
Extendamos ahora el contrato de boda.
Cuando sea mi esposa,

(ENCAMINÁNDOSE A SU HABITACIÓN).

De esos pedantes enamorados,
Guardarla será asunto mío.

BASILIO

(SIGUIÉNDOLO)

(Vengan dineros; del resto, aquí estoy yo).

ESCENA 9

(FIGARO, QUE SE HABÍA ESCONDIDO AL FONDO, SE ADELANTA)

FIGARO

Pero, ¡qué listos! ¡Qué bien!
Lo he oído todo. ¡Que viva el buen doctor!
¡Pobre imbécil!
¿Tu esposa? ¡Venga ya! ¡Límpiate ese pico!
Ahora que están ahí encerrados
Intentaremos hablar con la muchacha.
Aquí está; justo a tiempo.

(ROSINA, BAJANDO DE SU HABITACIÓN).

ROSINA
Ebbene, Signor Figaro?

FIGARO
Gran cose, Signorina.

ROSINA
Sì, davvero?

FIGARO
Mangerem dei confetti.

ROSINA
Come sarebbe a dir?

FIGARO
Sarebbe a dire
Che il vostro bel Tutore ha stabilito
Esser dentro doman vostro marito.

ROSINA
Eh, via...!

FIGARO
Oh, ve lo giuro;
A stender il contratto
Col maestro di Musica
Là dentro or s' è serrato.

ROSINA
Sì? Oh, l' ha sbagliata affè!
Povero sciocco! L' avrà a far on me.
Ma dite, Signor Figaro,
Voi poco fa sotto le mie finestre
Parlavate a un signore...

FIGARO
Ah, un mio cugino,
un bravo giovanotto; buona testa,
Ottimo cuor; qui venne
I suoi studi a compire,
E il poverin cerca di far fortuna.

ROSINA
Fortuna? Oh, la farà.

FIGARO
Oh, ne dubito assai: in confidenza
ha un gran difetto addosso.

ROSINA
Un gran difetto...

FIGARO
Ah, grande:
È innamorato morto.

ROSINA
Sì, davvero?
Quel giovane, vedete,
M' interessa moltissimo.

FIGARO
Perbacco!

ROSINA
Non mi credete?

FIGARO
Oh, sì!

ROSINA
E la sua bella,
Dite, abita lontano?

ROSINA
¿Y bien, señor Figaro?

FIGARO
Grandes cosas, señorita.

ROSINA
¿Sì? ¿De verdad?

FIGARO
Comeremos tarta de boda.

ROSINA
¿Qué insinuáis?

FIGARO
Quiero decir
Que vuestro buen tutor ha establecido
ser, mañana mismo, vuestro marido.

ROSINA
¡Venga ya!

FIGARO
¡Vaya! Os lo juro.
A redactar el contrato,
Con el maestro de música,
Allí mismo se ha encerrado.

ROSINA
¡Oh, cómo se equivoca, a fe mía!
¡Pobre necio! Tendrá que vérselas conmigo.
Pero, decid, señor Figaro,
Vos, hace poco, bajo mis ventanas,
Hablabais con un señor...

FIGARO
Ah, un primo mío,
Un jovencito estupendo; buena cabeza,
óptimo corazón; vino aquí
a terminar sus estudios,
Y, el pobrecito, intenta hacer fortuna.

ROSINA
¿Fortuna? ¡Oh, la hará!

FIGARO
Lo dudo bastante; en confianza
Tiene un gran defecto.

ROSINA
¿Un gran defecto?

FIGARO
Y bien grande.
Está muerto de amor.

ROSINA
¿Sì? ¿De verdad?
Ese joven, veréis,
me interesa muchísimo.

FIGARO
¡Santo Dios!

ROSINA
¿No me creéis?

FIGARO
¡Oh, sí!

ROSINA
Y su amada,
Decid, ¿vive lejos?

FIGARO
Oh no! Cioè...
Qui...! Due passi...

ROSINA
Ma è bella...?

FIGARO
Oh, bella assai!
Eccovi il suo ritratto in due parole:
Grassotta, genialotta,
Caplo nero, guancia porporina,
Occhio che parla, mano che innamora...

ROSINA
El il nome?

FIGARO
Ah, il nome ancora?
Il nome... ah, che bel nome...!
Si chiama...

ROSINA
Ebbene, si chiama...?

FIGARO
Poverina...!
si chiama R... o...

ROSINA
Ro...

FIGARO
S...i... si...

ROSINA E FIGARO
Rosi...

FIGARO
n...a... na...

ROSINA
Rosina!

D U O
ROSINA
Dunque io son... tu non m' inganni?
Dunque io son la fortunata...!
(Già me l' ero immaginata:
Lo sapevo pria de te).

FIGARO
Di Lindoro il vago oggetto
Siete voi, bella Rosina.
(Oh, che volpe sopraffina,
Ma l' avrà da far con me).

ROSINA
Senti, senti... ma a Lindoro
Per parlar come si fa?

FIGARO
Zitto, sitto, qui Lindoro
Per parlarvi or sarà.

ROSINA
Per parlarmi...? Bravo! Bravo!
Venga pur; ma con prudenza;
lo già muoro d' impazienza!
ma che tarda...? Ma... che fa?

FIGARO
Egli attende qualche segno,

FIGARO
¡Oh no! Es decir...
Aquí, a un paso...

ROSINA
¿Es bella?

FIGARO
¡Oh, muy bella!
Os haré su retrato en dos palabras:
Regordeta, simpaticona,
Cabello negro, mejillas rojas,
Ojos que hablan, manos que enamoran...

ROSINA
Y, ¿su nombre?

FIGARO
Ah, ¿también su nombre?
Su nombre... ¡Qué lindo nombre!
Se llama...

ROSINA
¿Y bien? Se llama...

FIGARO
¡Pobrecita!
Se llama R... o...

ROSINA
Ro...

FIGARO
S...i... si...

ROSINA E FIGARO
Rosi...

FIGARO
n...a... na...

ROSINA
Rosina!

D Ú O
ROSINA
Entonces, soy yo... Tú, ¿no me engañas?
Entonces, ¡soy yo la afortunada!
(Ya me lo había imaginado;
Lo sabía antes que tú).

FIGARO
De Lindoro, la musa
Sois vos, bella Rosina.
(Oh, qué mente sibilina;
Pero, tendrá que jugar conmigo).

ROSINA
Escucha, escucha... Y, con Lindoro,
Hablar, ¿cómo se puede?

FIGARO
En silencio, muy discreto, aquí Lindoro
Para hablaros enseguida vendrá.

ROSINA
¿Para hablarme...? Oh, ¡qué bien!
Que venga, mas con prudencia;
¡Ya me muero de impaciencia!
Pero, ¿por qué tarda tanto? ¿Qué hace?

FIGARO
Él espera una señal,

Poverin, del vostro affetto;
Sol due righe di biglietto
Gli mandate, e qui verrà.
Che ne dite?

ROSINA

Non vorrei...

FIGARO

Su coraggio.

ROSINA

Non saprei...

FIGARO

Sol due righe...

ROSINA

Mi vergogno...

FIGARO

Ma di che? Di che...? Si sa!
Presto, presto; qua un biglietto.

ROSINA

(CAVA DEL SENO UN BIGLIETTO E GLIELO DÀ).
Un biglietto? Eccolo qua.

FIGARO

Già era scritto? V'è che bestia!
Il maestro faccio a lei!
Ah, che in cattedra costei
Di malizia può dettar:
Donne, donne, eterni Dei,
Chi vi arriva a indovinar?

(FIGARO ESCE DALLA PORTA DELLA STRADA)

ROSINA

Fortunati affetti miei!
Io comincio a respirar:
Ah, tu solo, amor; tu sei
Chi mi devi consolar!

SCENA I O

RECITATIVO

ROSINA

Ora mi sento meglio. Questo Figaro
È un bravo giovanotto.

BARTOLO

Insomma, colle buone,
Potrei sapere dalla mia Rosina
Che venne a far colui questa mattina?

ROSINA

Figaro? Non so nulla.

BARTOLO

Ti parlò?

ROSINA

Mi parlò.

BARTOLO

Che ti diceva?

ROSINA

Oh, Mi parlò di cento bagatelle...
Del figurin di Francia,
Del mal della sua figlia Marcellina.

Pobrecito, de vuestro afecto;
Sólo dos líneas en una carta
Le enviáis, y aquí vendrá.
¿Qué decís?

ROSINA

No quisiera...

FIGARO

Vamos, valor:

ROSINA

No sabría...

FIGARO

Sólo dos líneas...

ROSINA

Me da vergüenza...

FIGARO

Pero, ¿de qué? ¿de qué? ...¡Es natural!
Deprisa, deprisa, dadme una nota.

ROSINA

(SE SACA DEL PECHO UNA NOTA Y SE LA DA).
¿Una nota? Aquí está.

FIGARO

¿Ya estaba escrita? Mira que soy bruto!
¡Buen maestro soy de ella!
Ah, que cátedra esta mujer
de malicia puede dictar:
Mujeres, mujeres, dioses eternos,
¿Quién os puede predecir?

(FIGARO SALE POR LA PUERTA DE LA CALLE).

ROSINA

¡Qué suerte para mis afectos!
Ya comienzo a respirar:
¡Ah, sólo tú, amor; eres tú
Quien me puede consolar!

ESCENA I O

RECITATIVO

ROSINA

Ya me siento mejor. Este Figaro
Es un muchacho genial.

BARTOLO

En suma, por las buenas,
¿Podría saber, por mi Rosina,
Qué vino ése a hacer esta mañana?

ROSINA

¿Figaro? No tengo ni idea.

BARTOLO

¿Habló contigo?

ROSINA

Habló conmigo.

BARTOLO

¿Qué te decía?

ROSINA

Oh. Me habló de cosas sin importancia...
Del Figurín de Francia,
Del mal de su hija Marcellina.

BARTOLO

Dawvero? Ed io scommetto...
Che portò la risposta al tuo biglietto.

ROSINA

Qual biglietto?

BARTOLO

Che serve!
L'arietta dell' *Inutil Precauzione*
Che ti cadde staman giù dal balcone.
Vi fate rossa? (Avevsi indovinato!)
Che vuol diro questo dito
Così sporco d' inchiostro?

ROSINA

Sporco? Oh, nulla.
Io me l'avea scottato,
E coll' inchiostro or or l'ho medicato.

BARTOLO

(Diavolo!)
E questi fogli...
Or son cinque... eran sei.

ROSINA

Que' fogli...? È vero.
D'uno mi son servita
A mandar dei confetti a Marcellina.

BARTOLO

Bravissima! E la penna
Perchè fu temperata?

ROSINA

(Maledetto!) La penna...!
Per disegnare un fiore sul tamburo.

BARTOLO

Un fiore?

ROSINA

Un fiore.

BARTOLO

Un fiore!
Ah, fraschetta!

ROSINA

Dawvero.

BARTOLO

Zitto.

ROSINA

Credete.

BARTOLO

Basta così.

ROSINA

Signor...

BARTOLO

Non più. Tacete.

SCENA I I

RECITATIVO

ROSINA

Brontola quanto vuoi,
Chiudi porte e finestre, io me ne rido:

(SOLA)

BARTOLO

¿De verdad...? Y yo apuesto
Que trajo la respuesta a tu nota.

ROSINA

¿Qué nota?

BARTOLO

¡Mira que eres!
El aria de *La inútil precaución*
Que se te cayó esta mañana bajo el balcón.
¿Os ruborizáis? (¡Haberlo adivinado!)
¿Qué significa ese dedo
tan sucio de tinta?

ROSINA

¿Sucio? Pues, nada.
Me lo había quemado
y, enseguida, con tinta me lo he curado.

BARTOLO

(¡Diablos!)
Y estas hojas...
Ahora son cinco...; eran seis.

ROSINA

¿Qué hojas? ...Es cierto.
De una me he servido
Para mandarle unos dulces a Marcellina.

BARTOLO

¿Qué buena! Y, la pluma,
¿Por qué la cargaste de tinta?

ROSINA

(¡Maldito!) ¡La pluma...!
Para dibujar una flor en el bastidor.

BARTOLO

¿Una flor?

ROSINA

Una flor.

BARTOLO

¡Una flor!
¡Ah, descarada!

ROSINA

Es cierto.

BARTOLO

Silencio.

ROSINA

Créedme.

BARTOLO

Ya es suficiente.

ROSINA

Señor...

BARTOLO

Basta ya. Callad.

ESCENA I I

RECITATIVO

ROSINA

Gruñe cuanto quieras,
Cierra puertas y ventanas, que bien me río:

(SOLA)

Già di noi femmine alla più marmotta
Per aguzzar l'ingegno
E farla spiritosa, tutto a un tratto,
Basta chiuderla a chiave e il colpo è fatto.

(ESCE)

BARTOLO

A R I A

A un Dottor della mia sorte
Queste scuse, signorina!
Vi consiglio, mia carina,
un po' meglio a imposturar:
Meglio! Meglio! Meglio! Meglio!
I confetti alla ragazza!
Il ricamo sul tamburo!
Vi scottaste: eh via! eh via!
ci vuol altro, figlia mia,
per potermi corbellar.
Perchè manca là quel foglio?
Vo' saper cotesto imbroglio,
Sono inutili le smorfie;
Ferma là, non mi toccate!
Figlia mia, non lo sperate
Ch'io mi lasci infinocchiare:
Via, carina, confessate;
Sono disposto a perdonar:
Non parlate? Vi ostinate?
So ben io quel che ho da far:
Signorina, un'altra volta
Quando Bartolo andrà fuori
La consegna ai servitori
A suo modo far saprà.

SCENA 12

BERTA

Finora in questa camera
Mi parve di sentir un mormorio;
Sarà stato il tutor; colla pupilla
Non ha n' ora di ben... Queste ragazze
Non la vogliono capir:
Battono.

IL CONTE

Aprite.

BERTA

Vengo... Eccì... Ancora dura;
Quel tabacco m'ha posta in sepoltura.

SCENA 13

FINALE

IL CONTE

Ehi, di casa...! Buona gente...!
Ehi, di casa...! Niun mi sente!

BARTOLO

Chi è costui...? Che brutta faccia!
È ubbriaco! Chi sarà?

IL CONTE

Ehi, di casa! Maledetti!

BARTOLO

Cosa vuol, Signor Soldato...?

Ya de por nuestro, las mujeres, hasta la más torpe,
Para aguzar el ingenio
Y llenamos de fuerza, todo a un tiempo,
Basta encerrarnos bajo llave, y el agravio es inmediato.

(SALE)

BARTOLO

A R I A

¡A un doctor como yo
Esas excusas, señorita!
Os aconsejo, querida mía,
Mejor y más fina impostura.
¡Mejor! ¡Mejor! ¡Mejor! ¡Mejor!
¡Los dulces a esa muchacha!
¡El bordado en el bastidor!
Os quemásteis; ¡fuera, fuera!
Hace falta más, hija mía,
Para poder burlarme.
¿Por qué falta ahí ese folio?
Quiero saber esta patraña,
Son inútiles los melindres;
¡Quieta! ¡No me toquéis!
Hija mía, no esperéis
Que yo me deje humillar.
Vamos, querida, confesad;
Estoy dispuesto a perdonar:
¿Nada decís? ¿Os obstináis?
Sé muy bien qué he de hacer:
Señorita, para otra vez,
Cuando Bartolo se vaya,
Órdenes a los sirvientes
A su modo sabrá dar

ESCENA 12

BERTA

Ahora mismo, en esta habitación
me ha parecido oír un murmullo;
Habrá sido el tutor; con la pupila
No tiene un momento de paz... Estas chiquillas
No se quieren enterar:
Llaman.

EL CONDE

Abrid.

BERTA

Voy... ¡Achís! ...Todavía me dura;
Ese tabaco me ha puesto a morir:

ESCENA 13

FINALE

EL CONDE

¡Ah de la casa...! ¡Buena gente...!
¡Ah de la casa...! ¡Nadie me oye!

BARTOLO

¿Quién es ése? ¿Qué horrible aspecto!
Está borracho... ¿Quién será?

EL CONDE

¡Ah de la casa! ¡Imbéciles!

BARTOLO

¿Qué desea, señor soldado...?

IL CONTE

Ah...! Sì, sì... bene obbligato.

BARTOLO

(Qui costui che mi vorrà?)

IL CONTE

Siete voi... Aspetta un poco...
Siete voi... dottor Balordo?

BARTOLO

Che balordo...?

IL CONTE

Ah, ah, Bertoldo?

BARTOLO

Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!
Dottor Bartolo.

IL CONTE

Ah, bravissimo;
Dottor barbaro; benissimo;
Già v'è poca differenza.
(Non si vede! che impazienza!
Quanto tarda! Dove stà?)

BARTOLO

(Io già perdo la pazienza,
qui prudenza ci vorrà).

IL CONTE

Dunque voi... siete Dottore?

BARTOLO

Son Dottore... sì, Signore.

IL CONTE

Ah, benissimo; un abbraccio.
qua, collega.

BARTOLO

Indietro!

IL CONTE

Qua.
Sono anch'io Dottor per cento,
Maniscalco al reggimento.
Dell'alloggio sul biglietto
Osservate, eccolo qua.
(Ah, venisse il caro oggetto
Della mia felicità!
Vieni, vieni, il tuo diletto
Pien d'amor t'attende qua).

BARTOLO

Dalla rabbia e dal dispetto
lo già crepo in verità.
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
Qualche gran bestialità!

IL CONTE

Vieni, vieni, il tuo diletto,
pien d'amor t'attende già.

BARTOLO

Ah, ch'io fi, se mi ci metto,
qualche gran bestialità!

SCENA 14

ROSINA

(Un soldato ed il Tutore!

EL CONDE

¡Ah! Sí, sí, ...muy agradecido.

BARTOLO

(Y éste ahora, ¿para qué me querrá?)

EL CONDE

Sois vos... Un momento...
Sois vos...¿ el doctor palurdo?

BARTOLO

¿Cuál palurdo?

EL CONDE

Ah, ah, ¿Bertoldo?

BARTOLO

¿Cuál Bertoldo? Eh, ¡al diablo!
Doctor Bartolo.

EL CONDE

Ah, perfecto;
Doctor bárbaro; muy bien;
Hay poca diferencia.
(No se la ve, ¡qué impaciencia!
¿Cuánto tarda! ¿Dónde está?)

BARTOLO

(Yo pierdo ya la paciencia,
Y aquí hará falta prudencia).

EL CONDE

Entonces, vos... ¿sois un doctor?

BARTOLO

Soy un doctor... sí, señor.

EL CONDE

Ah, qué grato; un abrazo.
Aquí, un colega.

BARTOLO

¡Atrás!

EL CONDE

Vamos.
También yo soy doctor de muchos;
Soy el veterinario del regimiento.
Mi carta de alojamiento,
Observad: aquí está.
(¡Ah, si viniese el caro nombre
de mi felicidad!
Ven, ven; tu amado
henchido de amor te espera aquí).

BARTOLO

De la rabia y del despecho
Estoy que reviento ya...
¡Ah, que hago, si no me contengo,
alguna barbaridad!

EL CONDE

Ven, ven, el que te adora
lleno de amor; te aguarda ya.

BARTOLO

Si no me controlo,
voy a hacer cualquier brutalidad.

ESCENA 14

ROSINA

(¡Un soldado y el tutor!

Cosa mai faranno qua?)

IL CONTE

(VEDE ROSINA E LE VA INCONTRO)

(È Rosina; or son contento).

ROSINA

(Ei mi guarda, ... e s' avvicina).

IL CONTE

(SOTTOVOCE, A ROSINA)

(Son Lindoro).

ROSINA

(Oh, ciel! Che sento!
Ah, giudizio, per pietà!).

BARTOLO

(VEDENDO ROSINA)

Signorina, che cercate?
Presto, presto, andate via.

ROSINA

Vado, vado, non gridate.

BARTOLO

Presto, presto, via di qua.

IL CONTE

Ehi, ragazza, vengo anch' io.

BARTOLO

Dove, dove, signor mio?

IL CONTE

In caserna.

BARTOLO

In caserna?

IL CONTE

Oh, questa è bella!

BARTOLO

In caserna...? Bagatella!

IL CONTE

Cara...!

ROSINA

Aiuto!

BARTOLO

Olà, cospetto!

IL CONTE

(IL CONTE S' AVVIA VERSO LA CAMERA INTERNA).

Dunque vado...

BARTOLO

(LO TRATTIENE)

Oh, no Signore,
Qui dall' alloggio non può star.

IL CONTE

Come? Come?

BARTOLO

Eh, non v' è replica:
Ho il brevetto d' esenzione!

IL CONTE

Il brevetto?

¿Qué es lo que harán aquí?)

EL CONDE

(AL VER A ROSINA, VA A SU ENCUENTRO).

(Es Rosina; ya estoy contento).

ROSINA

(Él me está mirando, y ... se me acerca).

EL CONDE

(EN VOZ BAJA, A ROSINA)

(Soy Lindoro).

ROSINA

(¡Oh, cielos! ¿Qué escucho!
¡Ay, Dios mío, ten piedad!

BARTOLO

(AL VER A ROSINA)

Señorita, ¿qué buscáis aquí?
Vamos, vamos, marcháos.

ROSINA

Ya voy, ya voy; no gritéis.

BARTOLO

Vamos, deprisa, fuera de aquí.

CONDE

Eh, muchacha, yo también me voy.

BARTOLO

¿Dónde, dónde, señor mío?

EL CONDE

Al cuartel.

BARTOLO

¿Al cuartel?

EL CONDE

Vaya, ¡ésta sí que es buena!

BARTOLO

¿Al cuartel? ¡Tontería!

EL CONDE

¡Tesoro!

ROSINA

¡Socorro!

BARTOLO

¡Vaya por Dios!

EL CONDE

(EL CONDE SE DIRIGE HACIA LA HABITACIÓN DE DENTRO)

Pues bien, voy a...

BARTOLO

(DETENIÉNDOLO)

Oh, no, señor;
Aquí, de huésped no puede quedarse.

CONDE

¿Cómo? ¿Cómo?

BARTOLO

Eh, sin replicar:
Tengo el certificado de exención.

EL CONDE

¿El certificado...?

BARTOLO

(ANDANDO ALLO SCRITOIO)

Mio padrone,
Un momento e il mostrerò.

IL CONTE

(PIANO, A ROSINA)

(Ah, se qui restar non posso,
Deh, prendete...)

ROSINA

(Ohimè, ci guarda!)

BARTOLO

(Ah, trovarlo ancor non posso).

ROSINA

(Prudenza!)

BARTOLO

(Ma, sì, sì, lo troverò).

IL CONTE E ROSINA

(Cento smanie io sento addosso.
Ah, più reggere non so).

BARTOLO

Ecco qua.

(VIENE AVANTI CON UNA PERGAMENA IN MANO E LEGGE)

«Con la presente
Il Dottor Bartolo, eccetera,
Esentiamo...»

IL CONTE

(CON UN ROVESCIO DI MANO MANDA IN ARIA LA PERGAMENA).

Eh, andate al diavolo!
Non mi state più a seccar.

BARTOLO

Cosa fa, Signor mio caro?

IL CONTE

(ANDANDO VERSO ROSINA).

Zitto là, Dottor somaro;
Il mio alloggio è qui fissato,
E in alloggio qui vo' star.

BARTOLO

Vuol restar?

IL CONTE

Restar, sicuro.

BARTOLO

(COLPENDO IL CONTE CON IL BASTONE)

Oh, son stufo, mio padrone;
Presto fuori, o un buon bastone
Lo farà di qua sloggiar.

IL CONTE

Dunque lei... Lei vuol battaglia?
Ben! Battaglia lei vo' dar

(SGUAINANDO LA SPADA)

Bella cosa è una battaglia!
Ve la voglio qui mostrar.

(FA CADERE IL BASTONE DALLA MANO DI BARTOLO)

BARTOLO

(DIRIGIÉNDOSE AL ESCRITORIO)

Señor mío,
Un momento y se lo mostraré.

EL CONDE

(EN VOZ QUEDA, A ROSINA)

(Ah, si aquí quedarme no puedo,
Vamos, tomad!).

ROSINA

(¡Ay, de mí! ¡Él nos mira!).

BARTOLO

(Ah, no puedo encontrarlo).

ROSINA

(¡Prudencia!)

BARTOLO

(Pero, sí, claro que lo voy a encontrar).

EL CONDE Y ROSINA

(Me siento delirar por dentro,
¡Ay, ya no puedo más!)

BARTOLO

Ya lo tengo.

(VIENE CON UN PERGAMINO EN LA MANO Y LO LEE).

«Por la presente,
Al doctor Bartolo, etcétera,
Eximimos...»

EL CONDE

(DE UN MANOTAZO HACE VOLAR EL PERGAMINO).

Eh... ¡dos al diablo!
No me vengáis a fastidiar más.

BARTOLO

¿Qué hace, mi querido señor?

EL CONDE

(CAMINANDO HACIA ROSINA).

Calladito, doctor jumento;
Mi alojamiento aquí se ha fijado,
Y aquí alojado me quiero quedar.

BARTOLO

¿Que os queréis quedar?

EL CONDE

Eso es: quedarme.

BARTOLO

(GOLPEANDO AL CONDE CON EL BASTÓN)

Ya estoy harto, señor mío.
Vamos, fuera, o de un buen bastonazo
Os haré desalojar.

EL CONDE

De manera que... ¿queréis guerra?
¡Bueno! Guerra os voy a dar.

(ESGRIMIENDO LA ESPADA)

¡Es preciosa una batalla!
Os lo voy a demostrar.

(HACE CAER EL BASTÓN DE LA MANO DE BARTOLO)

Osservate...! Questo è il fosso...
L' inimico voi sarete...
Attenzione... e gli amici...

(PIANO, A ROSINA)
(Giù, il fazzoletto).

(LASCIA CADERE LA LETTERA E ROSINA VI FA CADERE
SOPRA IL FAZZOLETTO).

E gli amici stan di qua, attenzione.

BARTOLO

(CHE SI È ACCORTO DELL' ACCADUTO)

Ferma! Ferma...!

IL CONTE

Che cos' è? ...Ah...!

BARTOLO

Vo' vedere.

(MENTRE BARTOLO SI PIEGA PER PRENDERE LA LETTERA,
IL CONTE LA TRAFIGGE CON LA SPADA).

IL CONTE

Sì, se fosse una ricetta!
Ma un biglietto... è mio dovere...
Mi dovette perdonar:

(DÀ IL BIGLIETTO A ROSINA CHE, SUBITO, LO SCAMBIA
CON UNA LISTA DEL BUCATO).

ROSINA

Grazie, grazie!

BARTOLO

Grazie, grazie... Un corno!
qua quel foglio; impertinente!
A chi dico? Presto qua.

IL CONTE

Voul bataglia? Attenzione...
Ih!, Ah!

ROSINA

Ma quel foglio che chiedete,
Per azzardo m' è cascato;
È la lista del bucato.

BARTOLO

Ah, fraschetta! Presto qua!
Ah, che vedo!

(ROSINA DÀ LA LISTA DEL BUCATO A BARTOLO)

ROSINA E IL CONTE

(SI SPOSTANO A SINISTRA)

(Bravo, bravo il mammalucco
Che nel sacco entrato è già).

(BERTA GUARDA ATTRAVERSO LO SPIONCINO DELLA
PORTA DELLA STRADA).

BERTA

Il barbiere...

BARTOLO

Ho preso abbaglio...!
È la lista!

BERTA

Quanta gente!

¡Observad! Esto es el fosso...
El enemigo seréis vos...
Atención... y los amigos...

(EN VOZ BAJA, A ROSINA)
(Tirad el pañuelo).

(DEJA CAER LA CARTA Y ROSINA TIRA SOBRE ELLA EL
PAÑUELO)

Y los amigos están de esta parte, ¡atención!

BARTOLO

(QUE SE HA DADO CUENTA DE LO QUE HA PASADO)

¡Quieta, quieta!

EL CONDE

¿Qué es esto? ¡Ah...!

BARTOLO

Quiero verlo.

(CUANDO BARTOLO SE AGACHA PARA COGER LA
CARTA, EL CONDE LA PINCHA CON LA ESPADA).

EL CONDE

Sí, si fuese una receta.
Pero es una nota ... y es mi deber...
Debéis perdonarme.

(DÀ EL PAPEL A ROSINA QUE, RÁPIDAMENTE, LO CAM-
BIA POR LA LISTA DE LA LAVANDERÍA).

ROSINA

Gracias. Gracias.

BARTOLO

Gracias, gracias... ¡Y un cuerno!
¡Trae aquí ese pape, impertinente!
Enseguida; aquí he dicho.

EL CONDE

¿Queréis batalla? En guardia...
¡Ih! ¡Ah!

ROSINA

Pero el papel que pedís
Por azar se me ha caído.
Es la lista de la colada.

BARTOLO

¡Ah, fresca! Ven aquí enseguida.
¡Ah, qué veo!

(ROSINA DA LA LISTA DE LA COLADA A BARTOLO)

ROSINA Y EL CONTE

(SE SITUAN A LA IZQUIERDA)

(Bravo, bravo, el mameluco
en el sacco ha entrado ya).

(BERTA MIRA A TRAVÉS DE LA MIRILLA DE LA PUERTA DE
LA CALLE).

BERTA

El barbero...

BARTOLO

He caído en la trampa...!
¡Es la lista!

BERTA

¡Cuánta gente!

BARTOLO

Son di stucco!

IL CONTE

Bravo, bravo, il mammalucco!

BARTOLO

Ah, son proprio un mammalucco,
Oh, che gran bestialità!

(BASILIO ENTRA DAL FONDO, A DESTRA, CANTANDO,
LEGGENDO UNO SPARTITO)

BASILIO

Sol do re mi fa re sol mi
La fa si sol do,
Ma che imbroglio è questo qua.

ROSINA E IL CONTE

Bravo, bravo il mammalucco
Che nel sacco entrato è già!

BERTA

(Non capisco, son di stucco:
Qualche imbroglio qui ci sta).

ROSINA

(PIANGENDO)

Ecco qua! Sempre un' istoria;
Sempre oppressa e maltrattata;
Ah, che vita disperata!
Non la so più sopportar:

BARTOLO

Ah, Rosina..., poverina...!

IL CONTE

(RINCORRE BARTOLO. GLI ALTRI CERCANO DI TRATTE-
NERLO)

Tu vien qua! Cosa le hai fatto?

BARTOLO

Ah, fermate..., niente affatto...

IL CONTE

Ah, canaglia, traditore!

ROSINA, BERTA, BARTOLO E BASILIO

Via, fermatevi, Signore!

IL CONTE

Io ti voglio subissar!

ROSINA E BERTA

Gente, aiuto... ma chetatevi...
Gente, aiuto... per pietà!

BAILIO Y BARTOLO

Gente, aiuto... socorredemi...
Gente, aiuto... per pietà!

IL CONTE

Lasciatemi...! Lasciatemi...!

SCENA 15

Entra Figaro, interrompendo l' inseguimento

FIGARO

Alto là!
Che cosa accade, signori miei?
Che chiasso è questo? Eterni Dei!
Già sulla piazza a questo strepito
S' è radunata mezza città.

BARTOLO

¡Estoy helado!

EL CONDE

¡Bravo, bravo, el muy imbécil...!

BARTOLO

¡Ah, soy un auténtico mameluco!
Pero ¡qué barbaridad!

(ENTRA BASILIO DESDE EL FONDO, POR LA DERECHA,
CANTANDO Y LEYENDO UNA PARTITURA)

BASILIO

Sol do re mi fa re sol mi
La fa si sol do,
Pero, ¿qué embrollo es éste?

ROSINAY EL CONDE

¡Bravo, bravo, el mameluco
Que en el sacco ha entrado ya!

BERTA

No entiendo nada; estoy de piedra:
Aquí tiene que haber algún lío.

ROSINA

(LLORANDO)

¡Otra vez...! Siempre una historia;
Siempre oprimida y maltratada;
¡Ah, qué vida tan angustiosa!
Ya no la sé soportar:

BARTOLO

¡Ah, Rosina..., pobrecita...!

EL CONDE

(COGIÉNDO A BARTOLO POR EL BRAZO, LO APARTA DE
UNA VEZ. LOS DEMÁS TRATAN DE RETENERLO).

¡Tú, ven aquí! ¿Qué le has hecho?

BARTOLO

¡Ah, detenéos! Nada que os concierna ...

EL CONDE

¡Ah, canalla! ¡Traidor!

ROSINA, BERTA, BARTOLO Y BASILIO

Vamos, señor, detenéos...

EL CONDE

¡Voy a acabar contigo!

ROSINA Y BERTA

¡Gente! ¡Auxilio! ¡Calmáos!
¡Gente! ¡Ayuda! ¡Por piedad!

BARTOLO E BASILIO

¡Gente! ¡Auxilio! ¡Socorredme!
¡Gente! ¡Ayuda! ¡Por piedad!

EL CONDE

¡Dejadme! ¡Dejadme!

ESCENA 15

Entra Figaro, interrumpiendo la persecución.

FIGARO

¡Alto ahí!
¿Qué sucede, señores míos?
¿Qué jaleo es éste? ¡Por todos los santos!
Ya, en la plaza, con este estrépito
Se ha reunido media ciudad.

(PIANO, AL CONTE)
(Signor; giudizio,
Per carità!)

BARTOLO

Quest' è un birbante...
(ADDITANDO IL CONTE)

IL CONTE

Quest' è un briccone...
(ADDITANDO BARTOLO)

BARTOLO

Ah, disgraziato...!

IL CONTE

Ah, maledetto!

FIGARO

Signor Soldato, porti rispetto,
O questo fusto, corpo del diavolo,
Or le creanze le insegnerà.
(Signor; giudizio,
Per carità!)

IL CONTE

(A BARTOLO)

Brutto scimiotto!

BARTOLO

(AL CONTE)

Birbo malnato!

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

Zitto, Dottore...

BARTOLO

Voglio gridare...

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

(AL CONTE)

Fermo, Signore...

IL CONTE

Voglio ammazzare...

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

Fate silenzio,
Per carità.

IL CONTE

No. Voglio ucciderlo,
Non v' è pietà.

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

Zitti, che battono...

TUTTI

Chi mai sarà?

BARTOLO

(GUARDANDO IN STRADA)

Chi è?

CORO

(DA FUORI)

La forza, la forza, aprite qua.

TUTTI

La forza! Oh, diavolo!

(EN VOZ BAJA, AL CONDE)
(Señor; tened juicio,
Por caridad).

BARTOLO

Éste es un bribón...
(SEÑALANDO AL CONDE)

EL CONDE

Éste es un granuja...
(SEÑALANDO A BARTOLO)

BARTOLO

¡Ah, desgraciado...!

EL CONDE

¡Ah, maldito...!

FIGARO

Señor soldado, muestre respeto
O este tronco, cuerpo del diablo,
Su buena crianza le va a enseñar.
(Señor; tened juicio,
Por caridad).

EL CONDE

(A BARTOLO)

¡Horrendo simiejo...!

BARTOLO

(AL CONDE)

¡Granuja malnacido!

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

Silencio, doctor.

BARTOLO

Quiero gritar...

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

(AL CONDE)

Quieto, señor...

EL CONDE

Lo voy a aplastar...

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

Guardad silencio,
Por caridad.

EL CONDE

No. Quiero matarlo,
¡No habrá piedad!

ROSINA, BERTA, FIGARO E BASILIO

Calláos, que llaman...

TODOS

¿Quién será ahora?

BARTOLO

(MIRANDO A LA CALLE)

¿Quién es?

CORO

(DESDE FUERA)

La autoridad. La autoridad. Abrid aquí.

TODOS

¡La autoridad! ¡Oh, diablos!

FIGARO E BASILIO

L' avete fatta!

IL CONTE E BARTOLO

Niente paura
Venga pur qua.

TUTTI

Quest' avventura,
ah, come diavolo mai finirà?

ULTIMA SCENA

(UN UFFICIALE, DEI SOLDATO E DELLA GENTE DEL
LUOGO IRROMPONO NEL CORTILE).

CORO

Fermi tutti. Niun si muova.
Miei signori, che si fa?
Questo chiasso donde è nato?
La cagione presto qua.

BARTOLO

Questa bestia di soldato,
Mio signor; m' ha maltrattato!
Sì, signor; sì, signor.

FIGARO

Io qua venni, mio signore,
Questo chiasso ad acquetar.
Sì, signor; sì, signor.

BASILIO E BERTA

Fa un inferno di rumore,
Parla sempre d' ammazzar.
Sì, signor; sì, signor.

IL CONTE

In alloggio quel briccone
Non mi volle qui accettar.
Sì, signor; sì, signor.

ROSINA

Perdonate, poverino,
Tutto effetto fu del vino.
Sì, signor; sì, signor.

UFFICIALE

Ho inteso.

(AL CONTE)

Galantuom, siete in arresto.
Fuori presto, via di qua.

IL CONTE

Io in arresto? Io?
Fermi, olà!

(IL CONTE DÀ UN DOCUMENTO ALL' UFFICIALE, IL
QUALE, DOPO AVERLO LETTO, SALUTA PRONTAMENTE; I
SOLDATI PRESENTANO LE ARMI. TUTTI RESTANO ATTONI-
TI).

ROSINA

Fredda e immobile
come una statua,
fiato non restami
da respirar.

IL CONTE

Freddo e immobile

FIGARO Y BASILIO

¡La habéis armado!

EL CONDE Y BARTOLO

Ningún miedo.
Que entre aquí ahora mismo.

TODOS

Esta aventura,
¿Cómo diablos acabará?

ÚLTIMA ESCENA

UN OFICIAL, SEGUIDO POR SOLDADOS Y POR LA GENTE
DEL LUGAR, IRRUMPE EN EL PATIO.

CORO

Quietos todos. Que nadie se mueva.
Señores míos, ¿qué ocurre aquí?
¿Cómo se ha originado este jaleo?
El motivo, enseguida, ya.

BARTOLO

Esa bestia de soldado,
Señor mío, me ha maltratado.
Sí, señor; sí, señor.

FIGARO

Yo vine aquí, mi señor;
A apaciguar los ánimos.
Sí, señor; sí, señor.

BASILIO Y BERTA

Forma un estruendo infernal,
Habla siempre de matar.
Sí, señor; sí, señor.

EL CONDE

Como huésped, ese bribón
No me quiere aquí aceptar.
Sí, señor; sí, señor.

ROSINA

Perdonadlo, pobrecito,
Todo fue por efecto del vino.
Sí, señor; sí, señor.

OFICIAL

Comprendo.

(AL CONDE)

Caballero, estás arrestado.
Vamos, fuera, fuera de aquí.

EL CONDE

¿Yo bajo arresto? ¿Yo?
Quietos, ¡vamos!

(EL CONDE DA UN DOCUMENTO AL OFICIAL, QUIEN,
DESPUÉS DE HABERLO LÉIDO, LO SALUDA INMEDIATA-
MENTE; LOS SOLDADOS PRESENTAN ARMAS. TODOS SE
QUEDAN ATÓNITOS).

ROSINA

Fría e inmóvil
Como una estatua.
No me queda ni hálito
Para respirar.

EL CONDE

Frío e inmóvil

come una statua,
fiato non restami
da respirar:

FIGARO

Guarda Don Bartolo!
Sembra una statua!
Ah, ah! Dal ridere
Sto per crepar!

BASILIO

Freddo e immobile
come una statua,
fiato non restami
da respirar:

BERTA

Fiato non restami
da respirar:

BARTOLO

Ma, signor...

CORO

Zitto tu!

BARTOLO

Ma un dottor...

CORO

Oh, non più!

BARTOLO

Ma se lei...

CORO

Non parlar!

BARTOLO

Ma vorrei...

CORO

Non gridar:

ROSINA E BASILIO

Ma se noi...

CORO

Zitti voi.

ROSINA E BASILIO

Ma se poi...

CORO

Pensiam noi.
Vada ognun pei fatti suoi,
Si finisca d' altercar:

BERTA, IL CONTE E FIGARO

Zitto su! Ziito giù
Ziito qua! Ziito là!

TUTTI

Mi par d' esser con la testa
In un' orrida fucina,
Dove cresce e mai non resta
Dell' incundi sonore
L' importuno strepitar:
Alternando questo e quello
Pesantissimo martello
Fa con barbara armonia
Muri e volte rimbombar.
E il cervello, poverello,

Como una estatua.
No me queda ni hálito
Para respirar:

FIGARO

¡Mira don Bartolo:
Parece una estatua!
¡ja, ja! De risa
A punto estoy de estallar:

BASILIO

Frío e inmóvil
Como una estatua.
No me queda ni hálito
Para respirar:

BERTA

Ni aliento me queda
Para respirar

BARTOLO

Pero, señor...

CORO

¡Cierra el pico!

BARTOLO

Pero, un doctor...

CORO

¡Oh, nada menos!

BARTOLO

Pero si él...

CORO

No hables...

BARTOLO

Mas, quisiera...

CORO

No grites...

ROSINA Y BASILIO

Pero, si nosotros...

CORO

Calláos vosotros.

ROSINA Y BASILIO

Pero, si luego...

CORO

Decidimos nosotros.
Que cada uno vuelva a sus asuntos,
Que termine el altercado.

BERTA, EL CONDE Y FIGARO

¡Silencio arriba! ¡Silencio abajo!
¡Silencio por aquí! ¡Silencio por allá!

TODOS

Siento la cabeza
como en un tórrida fragua,
Donde crece sin tregua
Del sonido de los yunques
Un estrépito continúa.
Alternando éste y el otro
Pesadísimo martillo
Hace, con bárbara armonía,
Las paredes, las bóvedas retumbar.
Y el cerebro, pobrecillo,

Già storidito, sbalordito,
Non ragiona, si confonde,
Si riduce ad impazzar:

FIN DEL PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

SCENA I

La sala di musica della casa del Dottor Bartolo. A destra un clavicembalo; dietro questo, una finestra e un balcone. A sinistra, una grossa poltrona. La porta della camera di Rosina, a sinistra; la porta principale in fondo al centro.

RECITATIVO

BARTOLO

(SOLO)

Ma vedi il mio destino! Quel soldato,
Per quanto abbia cercato,
Niun lo conosce in tutto il reggimento.
Io dubito...eh, cospetto!
Che dubitar? Scommetto
Che dal Conte Almaviva
È stato qui spedito quel Signore
Ad esplorar della Rosina il core.

(PESTA IL PIEDE FURIOSAMENTE)

Nemmen in casa propria
Sicuri si può star! Ma io...

(SI SENTE BATTERE LA PORTA PRINCIPALE)

Chi batte?
Ehi, chi è di là? Battono, non sentite?
In casa io son; non v'è timore, aprite.

SCENA 2

Entra il Conte travestito da maestro di musica.

D U O

IL CONTE

Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO

Mille grazie, non s' incomodi.

IL CONTE

Goia e pace per mill' anni.

BARTOLO

Obbligato in verità.
(Questo volto non m' è ignoto,
Non rawiso... non ricordo...
Ma quel volto... ma quell' abito...
Non capisco... chi sarà?)

IL CONTE

(Ah, se un colpo è andato a vuoto
A gabbar questo balordo,
Un novel travestimento
Più propizio a me sarà).
Gioia e pace, pace e gioia!

BARTOLO

Ho capito, (Oh, ciel, che noia!)

IL CONTE

Gioia e pace, ben di core.

Ya aturidido, atolondrado,
No ragiona, se confunde,
Sólo puede enloquecer:

FIN DEL PRIMER ACTO

SEGUNDO ACTO

ESCENA I

La sala de música en la casa del doctor Bartolo. A la derecha, un clavicémbalo; detrás de él, una ventana y un balcón. A la izquierda, una enorme poltrona. La puerta de la alcoba de Rosina, a la izquierda. La puerta principal, en el centro, al fondo.

RECITATIVO

BARTOLO

(SOLO)

¡Qué destino el mío! Aquel soldado,
Por más que he buscado,
No lo conoce ni uno en todo el regimiento.
Dudo... ¡Ah, caramba!
Dudar... ¿de qué? Apuesto
que el conde Almaviva
Ha sido quien ha enviado a aquel señor
a indagar en Rosina el corazón.

(CON FURIA, GOLPEA EL SUELO CON EL PIÉ).

¡Ni siquiera en la casa de uno
Seguro se puede estar! Pero, yo...

(SE OYE BATIR LA PUERTA PRINCIPAL).

¿Quién llama?
Eh, ¿quién está ahí...? Llaman, ¿no lo oís?
En casa estoy, no hay que temer; abrid.

ESCENA 2

Entra el conde disfrazado de maestro de música.

D U O

EL CONDE

Paz y alegría sea con vosotros.

BARTOLO

Mil gracias. Entrad.

EL CONDE

Alegría y paz durante mil años.

BARTOLO

Agradecido en verdad.
(Esta cara no me es desconocida,
No le reconozco... no me acuerdo...
Pero esa cara... Y ese traje...
No lo entiendo... ¿Quién será?)

EL CONDE

(Ah, si falló el golpe
Para burlar a este palurdo,
Un nuevo disfraz
Aun mejor me vendrá).
¡Alegría y paz, paz y alegría!

BARTOLO

Entiendo. (¡Dios mío! ¡Qué pesadez!)

EL CONDE

¡Gloria y paz, de todo corazón!

BARTOLO
Basta, basta, per pietà.

IL CONTE
Gioia...

BARTOLO
Gioia...

IL CONTE
BARTOLO
Pace... Ho capito! (Oh ciel, che noial)

IL CONTE
Ben di core, pace e gioia.

BARTOLO
Pace e gioia. Basta, basta, per pietà!
(Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tuti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità!)

IL CONTE
(Il vecchion non mi conosce:
Oh, mia sorte fortunata!
Ah, mio ben! Fra pochi istanti
Parlerem con libertà).

RECITATIVO

BARTOLO
(ADOPERANDOSI PER IMPEDIRE AL CONTE DI RICOMINCIARE DA CAPO).

Insomma, mio Signore,
Chi è lei si può sapere?

IL CONTE
Don Alonso,
Professore di Musica ed allievo
Di Don Basilio.

BARTOLO
Ebbene?

IL CONTE
Don Basilio
Sta male, il poverino, ed in sua vece...

BARTOLO
Sta mal...? corro a vederlo...

IL CONTE
Piano, piano.
Non è mal così grave.

BARTOLO
(Di costui non mi fido). Andiam, andiam.

IL CONTE
Ma Signore...

BARTOLO
Che c'è?

IL CONTE
Voleva dirvi...

BARTOLO
Parlate forte.

IL CONTE
Ma... (SOTTOVOCE)

BARTOLO
¡Basta, basta! ¡Por caridad!

EL CONDE
Alegría...

BARTOLO
Alegría...

EL CONDE
BARTOLO
Paz... Ya me he entreado (Oh, cielos, ¡qué pesadez!)

EL CONDE
De todo corazón, paz y alegría.

BARTOLO
Paz y alegría. ¡Basta, basta, por piedad!
(Pero, ¡qué pérfido destino!
¡Qué día tan terrible!
¡Todos delante de mí!
¡Qué fatalidad tan cruel!)

EL CONDE
El vejete no me ha conocido;
¡Qué buena suerte la mía!
¡Ah, mi bien! Dentro de muy poquito
Hablabremos con libertad).

RECITATIVO

BARTOLO
(APRESURÁNDOSE PARA IMPEDIR QUE EL CONDE COMIENCE DE NUEVO DESDE EL PRINCIPIO).

En suma, señor mío,
¿Quién sois, si se puede saber?

EL CONDE
Don Alonso,
Profesor de música y alumno
De don Basilio.

BARTOLO
Y, ¿bien?

EL CONDE
Don Basilio
Se encuentra mal, el pobrecillo, y en su lugar...

BARTOLO
¿Se encuentra mal? Corro a verlo.

EL CONDE
Calma, calma ...
No es tan grave.

BARTOLO
(De éste no me fío). No; me marchó.

EL CONDE
Pero, señor...

BARTOLO
¿Qué pasa?

EL CONDE
Quería deciros...

BARTOLO
Hablad alto.

EL CONDE
Pero... (EN VOZ BAJA)

BARTOLO
Forte vi dico.

IL CONTE
Ebben, come volete,
Ma chi sia Don Alonso apprenderete.
(ALZANDO LA VOCE)
Vo dal Conte Almaviva...

BARTOLO
Piano, piano.
dite, dite, v' ascolto.

IL CONTE
Il Conte...

BARTOLO
Piano.
Per carità.

IL CONTE
Stamane
Nella stessa locanda
Era meco d' alloggio, ed in miei mani
(DANDO A BARTOLO UNA LETTERA DI ROSINA)
Per caso capitò questo biglietto,
Dalla vostra pupilla a lui diretto.

BARTOLO
Che vedo...! È sua scrittura!

IL CONTE
Don Basilio
Nulla sa di quel foglio; ed io, per lui
Vennedo a dar lezione alla ragazza,
Volea farmene un merito con voi...
Perchè... con quel biglietto... si potrebbe...

BARTOLO
Che vedo...! È sua scrittura!

IL CONTE
Don Basilio
Nulla sa di quel foglio; ed io, per lui
Vennedo a dar lezione alla ragazza,
Volea farmene un merito con voi...
Perchè... con quel biglietto... si potrebbe...

BARTOLO
Che cosa...?

IL CONTE
Vi dirò...S' io potessi
Parlare alla ragazza, io creder...
Verbigrazia... le farei
Che me lo die' del Conte un' altra amante,
Prova signficante
Che il Conte di Rosina si fa gioco.
E perciò...

BARTOLO
Piano un poco... Una calunnia...!
Oh, bravo! Degno e vero scolar di Don Basilio!
Io saprò, come merita, ricompensar
si bel suggerimento. Vo' a chiamar
la ragazza. Poichè tanto per me
v' interessate,
Mi raccomando a voi!

IL CONTE
Non dubitate.
(BARTOLO VA CHIAMARE ROSINA).

L' affare del biglietto
Dalla bocca m' è uscito non volendo.
Ma come far? Senza un tal ripiego
Mi toccava andar via come un baggiano.
Il mio disegno
a lei ora paleserò; s' ella acconsente,

BARTOLO
¡Alto, os digo!

EL CONDE
Pues, bien, como queráis,
Váis a ver quién es don Alonso.
(ALZANDO LA VOZ)
Voy donde el conde Almaviva...

BARTOLO
Esperad; despacio...
Decid, decid, os escucho.

EL CONDE
El conde...

BARTOLO
Bajito,
Por favor.

EL CONDE
Esta mañana
En la misma hostería que yo
Estaba alojado conmigo, y en mis manos,
(DANDO A BARTOLO UNA CARTA DE ROSINA)
Por casualidad, cayó este billete.
De vuestra pupila a él dirigido.

BARTOLO
¿Qué veo? ¡Es su letra!

EL CONDE
Don Basilio
Nada sabe de esta nota. Y yo, en su lugar,
al venir a dar la lección a la muchacha,
Quería hacer méritos ante vos...
Porque... con esa nota... se podría...

BARTOLO
¿Qué?

EL CONDE
Os lo diré... Si yo pudiese
Hablar con la muchacha, yo creo que...
Por ejemplo, le diría
Que me lo ha dado, del conde, una amante,
Prueba suficiente
De que el conde, de Rosina, se burla.
Y, por eso...

BARTOLO
Más despacio! Una calunnia!

BARTOLO
¡Muy bien! Digno y auténtico escolar de don Basilio!
Yo sabré, como merece, recompensar
Tan buena sugerencia. Voy a llamar
A la chiquilla. Puesto que tanto en mí
os interesáis,
Me encomiendo a vos.

BARTOLO
No lo dudéis.
(BARTOLO VA A LLAMAR A ROSINA)
El asunto del billete
De la boca me ha salido sin querer.
Pero, ¿qué podía hacer? Sin un recurso así
Me tocaba salir como un merluzo.
Mis planes, a ella
Le contaré ahora; si consiente,

Io son felice appieno.
Eccola. Ah, il cor sento balzarmi in seno.

(BARTOLO RIENTRA CONDUCENDO PER MANO ROSINA)

SCENA 3

BARTOLO
Venite, Signorina. Don Alonso,
Che qui vedete, or vi darà lezione.

ROSINA

(VEDENDO IL CONTE)

Ah...!

BARTOLO

Cos' è stato?

ROSINA

È un granchio al piede.

IL CONTE

(CONDUCENDOLA AL CLAVICEMBALO)

Oh, nulla:
Sedete a me vicin,
bella fanciulla. Se non vi spiace,
un poco di lezione,
Di Don Basilio invece, vi darò.

ROSINA

Oh, con mio gran piacere la riceverò.

IL CONTE

Che volete cantare?

ROSINA

Io canto, se le aggrada,
Il rondò dell' *Inutil Precauzione*.

BARTOLO

E sempre, sempre in bocca
L' Inutil Precauzione!

ROSINA

Io ve l' ho detto:
È il titolo dell' opera novella.

BARTOLO

Or bene, intesi; andiamo.

ROSINA

Eccolo qua.

IL CONTE

Da brava, incominciamo.

(IL CONTE SI SIEDE AL CLAVICEMBALO ED ACCOMPAGNA ROSINA)

A R I A

ROSINA

Contro un cor cha accende amore
Di verace, invitto ardore,
S' arma invan poter tiranno
Di rigor, di crudeltà.
D' ogni assalto vincitore
Sempre amor trionferà.

(BARTOLO SI È ADDORMENTATO IN POLTRONA)

Ah Lindoro, mio tesoro,
Se sapessi, se volessi!

Seré feliz plenamente.
Aquí viene. Ah, el corazón, dentro del pecho,
me siento brincar:

(BARTOLO VUELVE A ENTRAR, TRAYENDO DE LA MANO A ROSINA).

ESCENA 3

BARTOLO
Venid, señorita. Don Alonso,
que aquí véis, os dará ahora la lección.

ROSINA

(VIENDO AL CONDE)

¡Ay...!

BARTOLO

¿Qué ha pasado?

ROSINA

Es un calambre en el pie.

EL CONDE

(CONDUCIÉNDOLA AL CLAVICÉMBALO)

Eso no es nada.
Sentáos cerca de mí,
bella doncella. Si no os disgusta,
Una breve lección,
En lugar de don Basilio os daré.

ROSINA

Oh, con todo el placer la recibiré.

EL CONDE

¿Qué queréis cantar?

ROSINA

Cantaré, si os agrada,
El rondó de *La inútil precaución*.

BARTOLO

¡Siempre, siempre tiene en los labios
La inútil precaución!

ROSINA

Ya os lo he dicho;
Es el título de la nueva ópera.

BARTOLO

Está bien; entendido. Ahora, vamos.

ROSINA

Aquí lo tengo.

EL CONDE

Encantadora. Comenzamos.

(EL CONDE SE SIENTA AL CLAVICÉMBALO Y ACOMPAÑA A ROSINA).

A R I A

ROSINA

Contra un corazón que enciende de amor,
De genuino, invicto ardor,
Se arma, en vano, el poder del tirano
De rigor, de crueldad.
En cada asalto, vencedor,
Siempre el amor triunfará.

(BARTOLO SE QUEDA DORMIDO EN LA POLTRONA).

¡Ah, Lindoro, tesoro mío,
Si tú supieras, si vieras

Questo cane di Tutore,
Ah, che rabbia che mi fa!
Caro, a te mi raccomando,
Tu mi salva, per pietà.

IL CONTE

Non temer, ti rassicura;
Sorte amica a noi sarà.

ROSINA

Dunque, spero?

IL CONTE

A me t' affida.

ROSINA

E il mio cor?

IL CONTE

Giubilerà.

ROSINA

Cara imagine ridente,
Dolce idea d' un lieto amore,
Tu m' accendi in petto il core,
Tu mi porti a delirar:

RECITATIVO

IL CONTE

Bella voce! Bravissima!

ROSINA

Oh, mille grazie!

BARTOLO

(RISVEGLIANDOSI E PORTANDOSI A DESTRA DEL CLAVICEMBALO)

Certo; bella voce,
Ma quest' aria, cospetto! È assai noiosa;
La musica a' miei tempi era altra cosa.
Ah! Quando, per esempio,
Cantava Caffariello
Quell' aria portentosa *la, ra, la...*
Sentite, Don Alonso: eccola qua.

ARIETTA

*Quando mi sei vicina
Amabile Rosina...*

(ENTRA FIGARO E SI NASCONDE DIETRO BARTOLO).

L' aria dicea *Giannina*,
Ma io dico *Rosina...*
*Il cor mi brilla in petto,
Mi balla il minuetto...*

RECITATIVO

BARTOLO

(VEDENDO FIGARO)

Bravo, Signor barbiere, ma bravo!

FIGARO

Eh, niente affatto:
Scusi, son debolezze.

BARTOLO

Ebben, guidone, che vieni a fare?

FIGARO

Oh, bella! Vengo a farvi la barba:
Oggi vi tocca.

Este perro de tutor...!
¡Ay, qué rabia me da!
Cariño, a ti me encomiendo,
Sálvame tú, por caridad.

EL CONDE

No temas, te lo aseguro:
La suerte, nuestra aliada será .

ROSINA

Entonces, ¿lo espero?

EL CONDE

Confía en mí.

ROSINA

¿Y mi corazón?

EL CONDE

Se llenará de júbilo.

ROSINA

La preciosa imagen de la sonrisa en tu cara,
Dulce idea de un complacido amor;
Tú llama prende mi corazón dentro del pecho
Y me llevas al límite del delirio.

RECITATIVO

EL CONDE

¡Linda voz! ¡Muy bien!

ROSINA

¡Oh, mil gracias!

BARTOLO

(DESPERTÁNDOSE Y ACERCÁNDOSE, POR LA DERECHA, AL CLAVICÉMBALO).

Cierto. Linda voz,
Sin embargo, este aria, ¡caramba!, es tan pesada;
la música, en mis tiempos, era otra cosa.
¡Ah, cuando, por ejemplo,
Cantaba Caffariello
Aquel aria portentosa *la ra lá...*
Escuchad don Alonso, dice así:

ARIETTA

*Cuando estás cerca de mí,
Amable Rosina...*

(ENTRA FIGARO, QUE SE ESCONDE DETRÁS DE BARTOLO).

El aria decía *Juanita*
Pero yo digo *Rosina...*
*El corazón brilla en mi pecho
Y me baila un minué...*

RECITATIVO

BARTOLO

(VIENDO A FIGARO)

¡Bravo, señor Barbero, pero que muy bien!

FIGARO

¡De ninguna manera!
Excusadme; son debilidades.

BARTOLO

Y bien, tunante, ¿qué estás haciendo aquí?

FIGARO

¡Ésta sí que es buena! Vengo a haceros la barba:
Hoy os toca.

Oggi non voglio. **BARTOLO**

Oggi non vuol...? **FIGARO**
Domani non potrò io.

Perchè? **BARTOLO**

FIGARO
(CONSULTANDO IL SUO DIARIO)

Perché ho da fare
A tutti gli Uffiziali
Del nuovo reggimento
Barba e testa...
Alla Marchesa Andronica
Il biondo parrucchio
Coi maronè...
Al contino Bombè
Ol ciuffo a campanilla...
Purgante all' Avvocato Bernardone
Che ieri s' ammalò d' indigestione...
E poi, ... e poi... che serve?
Doman non posso.

BARTOLO

Orsù, meno parole.
Oggi non vo' far barba.

FIGARO

No? Cospetto!
Guardate che avventori!
Vengo stamane; in casa v' è l' inferno...
Ritorno dopo pranzo; oggi non voglio.
Ma chè? M' avete preso
per un qualche barbier da contadini?
Chiamate pur un altro.

(FACENDO FINTA DI ANDARSENE)

Io me ne vado.

BARTOLO

(Che serve...? A modo suo;
Vedi che fantasia!)
(RICHIAMANDOLO E PORGENDOLI UN MAZZO DI CHIAVI).

Va in camera a pigliar la biancheria.
No; vado io stesso.
(RITIRA LE CHIAVI PRIMA CHE FIGARO POSSA PRENDERLE).

FIGARO

(Ah, se mi dava in mano
Il mazzo delle chiavi, ero a cavallo).
(A ROSINA)

Dite: non è fra quelle
La chiave che apre quella gelosia?

ROSINA

Sì, certo; è la più nuova.

BARTOLO
(BARTOLO RIENTRA)

(Ah, son pur buono
A lasciar qua quel diavolo di barbieri!)

Pues hoy no quiero. **BARTOLO**

¿Hoy no queréis...? **FIGARO**
Mañana no podré yo.

¿Por qué? **BARTOLO**

FIGARO
(CONSULTANDO SU DIARIO)

Porque he de hacerles
A todos los oficiales
Del nuevo regimiento,
Barba y cabeza...
A la marquesa Andronica
La peluca rubia
Con los rodetes...
Al conde Bombè
El tupé en campanilla...
Purgante para el abogado Bernardone
Que ayer se enfermó de indigestión...
Y luego... y luego... ¿para qué continuar...?
Mañana no puedo.

BARTOLO

¡Osú, menos palabras.
hoy no me quiero hacer la barba.

FIGARO

¡Pero bueno!
¡Mirad qué clientes!
Vengo esta mañana, y la casa es un infierno...
Vuelvo después de comer: *hoy no quiero*.
Pero, bueno, ¿me habéis tomado
por un barbero cualquiera de campesinos?
Llamad a otro.

(FINGIENDO MARCHARSE)

Yo me marchó.

BARTOLO

(¡Qué más da! ... A su manera;
¡Mira qué histrionismo!)
(LO LLAMA DE NUEVO Y LE ALARGA UN MANOJO DE LLAVES).

Ve a la habitación por las toallas.
No. Voy yo mismo.
(RETIRA LAS LLAVES ANTES DE QUE FIGARO HAYA PODIDO COGERLAS).

FIGARO

(¡Ah, si cayese en mi mano
Ese manajo de llaves: iba campante).
(A ROSINA)

Decid: ¿no está entre ellas
la llave que abre esa celosía?

ROSINA

Sí, claro; es la más nueva.

BARTOLO
(REGRESANDO)

(Ah, estoy loco si
dejo ahí a ese diablo de barbero).

Animo, va tu stesso. **BARTOLO**
(DÀ LE CHIAVI A FIGARO)

Pasato il corridor; sopra l' armadio
Il tutto troverai.
Bada, non toccar nulla... **FIGARO**

Eh, non son matto.
(Allegril!) Vado e torno, (Il colpo è fatto).
(ESCE)

BARTOLO
(PRENDENDO DA PARTE IL CONTE)

È quel briccon, che al Conte
Ha portato il biglietto di Rosina.

IL CONTE

Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

BARTOLO

Eh, a me non me la ficca...
(SI SENTE DENTRO UN GRANDE STREPITO)

Ah, disgraziato me!

ROSINA

Ah, che rumore!

BARTOLO

Oh, che briccon! Me lo diceva il core.
(BARTOLO ESCE)

IL CONTE

Quel Figaro è un grand' uomo;
(A ROSINA)

or che siam soli, ditemi, o cara:
il vostro al mio destino
D' unir siete contenta?
Franchezza...!

ROSINA

Ah, mio Lindoro,
Io non bramo...
(RIENTRANDO BARTOLO E FIGARO)

Ebben?

BARTOLO

Tutto mi ha rotto;
Sei piatti, otto bicchieri, una terrina.

FIGARO

Vedete che gran cosa!
(MOSTRA DI SOPPIATTO AL CONTE LA CHIAVE DEL BALCONE CHE HA PRESSO).

Ad una chiave se io non mi attaccava
per fortuna, per quel maledetissimo
Corridor così oscuro, spezzato mi sarei
La testa al muro. Tiene ogni stanza
al buio, e poi... e poi...

BARTOLO

Oh, non più.

FIGARO

Dunque andiam.

Ánimo: ve tú mismo. **BARTOLO**
(DÀ LAS LLAVES A FIGARO)

Pasado el corredor; sobre el armario
Todo lo vas a ancontrar:
Cuidado: no toques nada... **FIGARO**

Eh, no estoy loco.
(¡Alegráos!) Voy y vuelvo. (El golpe está dado).
(SALE)

BARTOLO
(LLEVANDO APARTE AL CONDE)

Es ese bribón, quien al conde
Ha llevado la nota de Rosina.

EL CONDE

Me parece un intrigante de primer orden.

BARTOLO

Eh, a mí no me la da...
(SE OYE DENTRO UN ESTRÉPITO, COMO DE VAJILLA, QUE SE HACE AÑICOS).

¡Ah, desgraciado de mí!

ROSINA

¡Ay, qué estruendo!

BARTOLO

¡Será granuja! Ya me lo daba el corazón.
(SALE BARTOLO)

EL CONDE

Ese Figaro es un gran hombre.
(A ROSINA)

Ahora que estamos solos, decidme, querida:
El vuestro, a mi destino
Unir; ¿os hace feliz?
Sinceramente... **ROSINA**

¡Ay, Lindoro mío,
No deseo...!
(ENTRAN DE NUEVO BARTOLO Y FIGARO).

¿Y bien? **EL CONDE**

Todo me ha roto:
Seis platos, ocho vasos, una salsera.
BARTOLO

¡Mirad qué buena faena!
(MUESTRA A ESCONDIDAS A L CONDE , LA LLAVE DEL BALCÓN QUE HA COGIDO).

A una llave si no me sujeto
de casualidad, por aquel maldito
Pasillo en tinieblas, roto me hubiese
La cabeza contra la pared. Tiene todas las habitaciones
A oscuras, y claro, luego... **BARTOLO**

¡Basta ya! **FIGARO**

Entonces, vamos.

(Giudizio). (AL CONTE E ROSINA)
(BARTOLO SI PREPARA PER FARSI RADERE).

BARTOLO

A noi.
(BASILIO ENTRA DAL CENTRO DEL FONDO).

SCENA 4

QUINTETO

ROSINA

(Don Basilio!)

IL CONTE

(Cosa veggol!)

FIGARO

(Quale intoppo!)

BARTOLO

Come qua?

BASILIO

Servitor di tutti quanti.

BARTOLO

(Che vuol dir tal novità?)

IL CONTE E FIGARO

(Qui franchezza ci vorrà).

ROSINA

(Ah, di noi che mai sarà!)

BARTOLO

Don Basilio, come state?

BASILIO

Come sto?

FIGARO

Or che s' aspetta?
Questa barba benedetta
La facciamo, sì o no?

BARTOLO

(A FIGARO)

Ora vengo!

(A BASILIO)

E... il Curiale?

BASILIO

Il Curiale...?

IL CONTE

Io gli ho narrato
Che già tutto è combinato.

(A BARTOLO)

Non è ver...?

BARTOLO

Sì, sì, tutto io so.

BASILIO

Ma, Don Bartolo, spiegativi...

IL CONTE

(TIRANDO A BARTOLO DA PARTE PER SEPARTALO DA
BASILIO)

Ehi, Dottore, una parola.

(Tened juicio). (AL CONDE Y A ROSINA)
(BARTOLO SE PREPARA PARA QUE LO RASURE).

BARTOLO

Connmigo.
(ENTRA BASILIO DESDE EL FONDO, POR EL CENTRO).

ESCENA 4

QUINTETO

ROSINA

(¡Don Basilio!)

EL CONDE

(¡Qué estoy viendol!)

FIGARO

(¡Qué mala suerte!)

BARTOLO

¿Cómo aqui?

BASILIO

Servidor de todos.

BARTOLO

(¿Qué significa esta novedad?)

EL CONDE Y FIGARO

(Aquí va a hacer falta sinceridad).

ROSINA

(¡Ay, qué va a ser de nosotros!)

BARTOLO

Don Basilio, ¿cómo estáis?

BASILIO

¿Cómo estoy?

FIGARO

Y, ahora, ¿a qué se espera?
Esa bendita barba,
¿La hacemos, sí o no?

BARTOLO

(A FIGARO)

Ahora voy.

(A BASILIO)

Y... ¿el notario?

BASILIO

¿El notario?

EL CONDE

Ya le he contado
Que está todo arreglado.

(A BARTOLO)

¿No es verdad...?

BARTOLO

Sí, ya lo sé todo.

BASILIO

Pero, don Bartolo, explicáos...

EL CONDE

(LLEVANDO, DE UN TIRÓN, APARTE A BARTOLO, PARA
SEPARTARLO DE BASILIO).

Eh, doctor: una palabra.

Don Basilio, son da voi.

(A BARTOLO)

Ascoltate un poco qua.

(PIANO, A FIGARO)

(Fate un po' ch'ei vada via,
Ch'ei ci scopra ho gran timore:
Della lettera, Signore,
Ei l' affare ancor non sa).

BARTOLO

(Dite bene, mio Signore;
Or lo mando via di qua).

ROSINA

(Io mi sento il cor tremar).

FIGARO

(Non vi state a disperar).

IL CONTE

(A BARTOLO)

Della lettera, Signore,
Ei l' affare ancor non sa.

BASILIO

(Ah, qui certo v' è un pasticcio;
Non s' arrivo a indovinar).

IL CONTE

Ch'ei ci scopra ho un gran timore;
Ei l' affare ancor non sa.

BARTOLO

(Dite bene, mio Signore;
Or lo mando via di qua).

IL CONTE

Colla febbre, Don Basilio,
Che v' insegna, colla febbre, a passeggiar...?

BASILIO

Colla febbre?

IL CONTE

E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

BASILIO

Come un morto?

FIGARO

(TASTANDO IL POLSO DI BASILIO)

Bagatella!
Cospetton! Che tremarella!
Questa è febbre scarlattina...!

BASILIO

Scarlattina!

IL CONTE

(DÀ A BASILIO UNA BORSA DI SOPPIATTO)

Via, prendete medicina.
Non vi state a rovinar.

FIGARO

Presto, presto, andate a letto...

IL CONTE

Voi paura inver mi fate...

ROSINA

Dice bene; andate a letto...

Don Basilio, estoy con vos.

(A BARTOLO)

Escuchad un momento.

(EN VOZ BAJA, A FIGARO)

(Haced que tenga que marcharse,
De que nos descubra, siento un gran temor:
Es la carta, señor;
Él, del asunto, no sabe aún nada).

BARTOLO

Decís bien, señor mío;
Ahora lo envío fuera de aquí.

ROSINA

(¡Siento que me tiembla el corazón!).

FIGARO

(No os vayáis a desesperar).

EL CONDE

(A BARTOLO)

De la carta, señor;
Él no sabe aún nada del asunto.

BASILIO

(¡Ah, aquí hay un buen pastel
del que aún no me percato).

EL CONDE

De que nos descubra, siento un gran temor;
Él no sabe aún nada del asunto.

BARTOLO

(Decís bien, señor mío;
Él no sabe nada del asunto.

EL CONDE

Con esa fiebre, don Basilio,
¿Quién os manda, con la fiebre, pasear?

BASILIO

¿Con fiebre...?

EL CONDE

Y, ¿qué os parece?
Estáis pálido, como un muerto.

BASILIO

¿Como un muerto?

FIGARO

(TOMÁNDOLE EL PULSO A BASILIO).

¡Por todos los santos!
¡Caramba! ¡Qué manera de temblar!
¡Esto es fiebre escarlatina...!

BASILIO

¿Escarlatina?

EL CONDE

(A ESCONDIDAS, DA UNA BOLSA A BASILIO)

Idos. Comprad alguna medicina,
No os dejéis arruinar.

FIGARO

Deprisa, pronto, a la cama...

EL CONDE

Miedo, en verdad, me dáis vos...

ROSINA

Dice bien, idos a la cama...

BARTOLO, ROSINA, IL CONTE E FIGARO

Presto, andate a riposar.

BASILIO

(Una borsa...! Andate a letto...!
Ma che tutti sian d' accordo?)

BARTOLO, ROSINA, EL CONDE Y FIGARO

Presto a letto, presto a letto...

BASILIO

Eh, non son sordo.
Non mi faccio più pregar:

FIGARO

Che color...!

IL CONTE

Che brutta cera!

BASILIO

Brutta cera...?

IL CONTE, FIGARO E BARTOLO

Oh, brutta assai...!

BASILIO

Dunque vado...

EL CONDE, FIGARO Y BARTOLO

Vada, vada!

EL CONDE, ROSINA Y FIGARO

Buona sera, mio signore,
Presto, andate via di qua.
(Maledetto seccatore!)
Pace, sonno e sanità.

BASILIO

Buona sera... ben di core...
Poi diman si parlerà.
Non gridate; ho inteso già.

ROSINA E FIGARO

(Maledetto seccatore),
Buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
Buona sera, via di qua,
Presto, andate via di qua.

IL CONTE

Buona sera, mio signore,
Pace, sonno e sanità,
Presto, andate via di qua.

BARTOLO

Buona sera, mio signore,
Pace, sonno e sanità,
Presto, andate via di qua.

(BASILIO PARTE)

FIGARO

Orsù, Signor Don Bartolo...

BARTOLO

Son qua. Son qua.

(FIGARO FA LA BARBA A BARTOLO E CERCA INTANTO
DI COPRIRE I DUE AMANTI)

Stringi, bravissimo.

IL CONTE

Rosina, deh, ascoltatemi.

BARTOLO, ROSINA, EL CONDE Y FIGARO

Rápido: id a reposar.

BASILIO

(Una bolsa... Idos a la cama...
Y que todos estén e acuerdo...).

BARTOLO, ROSINA, EL CONDE Y FIGARO

Deprisa: a la cama, a la cama...

BASILIO

Que no estoy sordo,
No me hago más de rogar:

FIGARO

¡Qué color!

EL CONDE

¡Qué mala cara!

BASILIO

¡Mala cara...?

EL CONDE, FIGARO Y BARTOLO

¡Pero que muy fea...!

BASILIO

Pues, me voy.

ROSINA, EL CONDE, FIGARO Y BARTOLO

¡Idos; ¡Idos!

EL CONDE, ROSINA Y FIGARO

Buenas noches, señor mío,
Idos de aquí enseguida.
(¡Maldito fastidioso!).
Paz, descanso y salud.

BASILIO

Buenas noches... de corazon...
Ya mañana hablaremos.
No gritéis; ya me he enterado.

ROSINA E FIGARO

(Maldito fastidioso),
Buenas noches, señor mío,
Paz, buen sueño y salud.
Buenas noches, idos de aquí,
Vamos, deprisa, idos de aquí.

EL CONTE

Buenas noches, señor mío,
Paz, buen sueño y salud.
Vamos, deprisa, idos de aquí.

BARTOLO

Buenas noches, señor mío,
Paz, buen sueño y salud.
Vamos, deprisa, idos de aquí.

(BASILIO SE VA)

FIGARO

Osú, señor don Bartolo...

BARTOLO

Aquí estoy. Aquí estoy.

(FIGARO AFEITA A BARTOLO E INTENTA CUBRIR A LOS
DOS AMANTES).

Apúralo... ¡Muy bien!

EL CONDE

Rosina, eh, escuchadme.

ROSINA

Vi ascolto; eccomi qua.

(IL CONTE E ROSINA SIEDONO SULLO SGABELLO DEL
CLAVICEMBALO, FACENDO FINTA DI STUDIARE).

IL CONTE

A mezzanotte in punto
A prendervi qui siamo:
Or che la chiave abbiamo
Non v'è da dubitar.

FIGARO

Ah...! Ahi...!

BARTOLO

Che cos'è stato?

FIGARO

Un non so che nell'occhio!
Guardate... non toccate...
Sofiate, per pietà.

ROSINA

A mezzanotte in punto
Anima mia, t'aspetto.
Io già l'istante affretto
Che a te mi stringerà.

FIGARO

Ah...! Ahi...! Ahi...!

(BARTOLO SI È INSOSPETTITO DELLA LEZIONE DI MUSI-
CA; AVANZA VERSO IL CLAVICEMBALO MENTRE IL CONTE
CANTA).

IL CONTE

Ora avertir vi voglio,
Cara, che il vostro foglio
Perchè non fosse inutile
Il mio travestimento...

BARTOLO

Il suo travestimento?

(IL CONTE E ROSINA BALZANO IN PIEDI E SI RITIRANO
INTORNO AL CLAVICEMBALO).

Ah, ah, bravi, bravissimi!
Signor Alonso, bravo! Bravi!
Bricconi, birbanti!
Ah, voi tutti quanti
Avete giurato di farmi crepar!

(LI INSEGUE TUTTI E TRE PER LA STANZA).

Su, fuori, furfanti,
Vi voglio accoppar:

ROSINA, IL CONTE E FIGARO

La testa vi gira.
Ma zitto, Dottore,
Vi fate burlar:
Tacete, tacete,
Non serve gridare.
(Intesi già siamo,
Non vo' replicar).
Non serve gridar.

BARTOLO

Bricconi! Birbanti!
Su, fuori, furfanti,
Vi vlgio accoppare.

ROSINA

Os escucho; aquí me tenéis.

(EL CONDE Y ROSINA SE SIENTAN EN EL ESCABEL DEL
CLAVICÉMBALO, FINGIENDO ESTUDIAR MÚSICA)

EL CONDE

A medianoche, en punto,
A recogeros aquí vendremos;
Ahora que la llave tenemos
No hay nada de qué dudar.

FIGARO

¡Ay...! ¡Ay...!

BARTOLO

¿Qué ha pasado?

FIGARO

Un no sé qué en el ojo...
Mirad... No lo toquéis...
Soplad, por caridad.

ROSINA

A medianoche, en punto,
Alma mía, yo te espero.
Ya el instante ansío
Que a ti me enlazaré por siempre.

FIGARO

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

(BARTOLO SOSPECHA ALGO DE LA LECCIÓN DE MÚSI-
CA; AVANZA HACIA EL CLAVICÉMBALO MIENTRAS EL
CONDE CANTA).

EL CONDE

Ahora advertiros quiero,
Cariño, que vuestra nota,
Para que no fuese inútil
Este disfraz mío...

BARTOLO

¿Su disfraz?

(EL CONDE Y ROSINA SE PONEN DE PIE DE UN SALTO Y
SE RITIRAN ALREDEDOR DEL CLAVICÉMBALO).

¡Ah, bravo, perfecto...!
¡Señor Alonso, muy bien! ¡Bravo!
¡Bribones, granujas!
¡Ah, todos vosotros
Os habéis conjurado para hacerme reventar!

(PERSIGUE A LOS TRES POR LA HABITACIÓN).

¡Vamos, fuera, pillastres!
¡Os voy a acogotar!

ROSINA, EL CONDE Y FIGARO

Os da vueltas la cabeza.
Pero bueno, doctor,
Os ponéis en evidencia.
Callad, callad,
De qué sirve gritar:
(Ya nos hemos enterado,
No vamos a contestar).
De nada sirve gritar:

BARTOLO

¡Granujas!, ¡canallas!
Venga, fuera, pillastres,
Os voy a romper la cabeza.

Avete giurato di farmi crepar:
Di rabbia, di sdegno
Mi sento crepar;
Vi voglio accoppar:

(BARTOLO HA VINTO LA BATAGLIA. IL CONTE E FIGARO
SCAPPANO FUORI DELLA CASA. ROSINA SI RIFUGIA
NELLA SUA CAMERA).

SCENA 5

RECITATIVO

BARTOLO

Ah, disgraziato me! ma come! Ed io
Non mi accorsi di nulla! don Basilio
Sa certo qualche cosa. Ehi! Chi è di là?

(ENTRA AMBROGIO)

Senti, Ambrogio:
Corri da Don Basilio qui rimpetto,
digli ch'io qua l'aspetto,
Che venga immantinente
Che ho gran cose da dirgli e ch'io non vado

Perchè... perchè... perchè ho di gran ragione.
Va subito.

(AMBROGIO ESCE ED ENTRA BERTA)

BARTOLO

(A BERTA)

Di guardia
Tu piantati alla porta, e poi..., no, no, no...
Non me ne fido, io stesso ci starò.

(ESCE)

SCENA 6

BERTA

Che vecchio sospettoso! Vada pure
E ci stia finchè crepa...
Sempre gridi e tumulti in questa casa;
Si litiga..., si piange..., si minaccia...
Non v'è un'ora di pace
Con questo vecchio avaro e brontolone!
Oh, che casa! Oh, che casa in confusione!

(COMINCIA A RIORDINARE LA CASA)

A R I A

Il vecchiotto cerca moglie
Vuol marito la ragazza;
Quello freme, questa è pazza.
Tutti e due son da legar:
Ma che cosa è questo amore
Che fa tutti delirar?
Egli è un male universale,
Una smania, un pizzicore...
Un solletico, un tormento...
Poverina, anch'io lo sento.
Nè so come finirà.
Oh, vecchiaia maledetta...!
Son da tutti disprezzata
E vecchietta disperata
Mi convien così crepar:

Habéis jurado hacerme explotar...
De rabia, de indignación
Voy a estallar:
Os voy a partir la cara...!

(BARTOLO HA VENCIDO LA BATALLA. EL CONDE Y FIGA-
RO ESCAPAN DE LA CASA. ROSINA SE RIFUGIA EN SU
ALCOBA).

ESCENA 5

RECITATIVO

BARTOLO

¡Ay, infeliz de mí! Pero ¿cómo? Y yo
¡Sin darme cuenta de nada! Don Basilio
Seguramente sabe algo. Eh... ¿quién está ahí?

(APARECE AMBROGIO).

Escucha, Ambrogio:
corre donde don Basilio, aquí enfrente,
Dile que aquí lo espero,
Que venga inmediatamente,
Que tengo algo muy importante que decirle, y que yo no
voy
Porque..., porque... porque tengo una muy buena razón.
Ve rápidamente.

(AMBROGIO SALE Y ENTRA BERTA).

BARTOLO

(A BERTA)

De guardia
Tú plántate en la puerta, y luego... no, no...
No me fío; yo mismo me quedaré.

(SALE)

ESCENA 6

BERTA

¡Vaya un viejo receloso! Pues que vaya
Y se quede hasta que revienta...
Siempre gritos y tumultos en esta casa;
Se riñe, se llora, se amenaza...
¡No hay un momento de paz
Con este viejo avaro y abroncado!
¡Oh, qué casa! ¡Qué jaula de grillos!

(COMIENZA A ORDENAR LA CASA).

A R I A

El vejete busca esposa,
Quiere un marido la chiquilla;
Él ruge, frenético; ella, está loca.
Los dos están de atar:
Pero, ¿qué es el amor
Que hace a todos delirar?
Es un mal universal,
Un desvarío, un urgente apetito,
Un hormigueo, un tormento...
Pobrecita, yo también lo siento
Y no sé cómo acabará.
¡Oh, vejez maldita...!
De todos despreciada,
Ya de vieja, desesperada,
me tocará estallar:

SCENA 7

RECITATIVO

BARTOLO

(ENTRA CON BASILIO DAL CENTRO DEL FONDO)

Dunque voi Don Alonso
Non conoscete affatto?

BASILIO

Affatto.

BARTOLO

Ah, certo
Il conte lo mandò.
Qualche gran tradimento
Qui si prepara.

BASILIO

Io poi
Dico che quell'amico
Era il Conte in persona.

BARTOLO

Il Conte...?

BASILIO

Il Conte.
(La borsa parla chiaro)

BARTOLO

Sia, chi si vuole... amico, dal Notaro
Vo' in questo punto andare; in questa sera
Stipular di mie nozze io vo' il contratto.

BASILIO

Il Notar...? siete matto?
Piove a torrenti, e poi
questa sera il Notaro
È impegnato con Figaro; il barbiere
Marita sua nipote.

BARTOLO

Una nipote? Che nipote...!
Il barbiere non ha nipoti.
Ah, qui v'è qualche imbroglione.
Questa notte i bricconi
Me la vogliono far;
Presto, il Notaro
Qui venga sull'istante.

(BARTOLO DÀ A BASILIO LA CHIAVE DEL PORTONE E LO
SPINGE FUORI)

Ecco la chiave del portone:
Andate, presto, per carità.

BASILIO

Non temete; in due salti io torno qua.

(PARTE)

SCENA 8

BARTOLO

Per forza o per amore
Rosina avrà da cedere. Cospetto!
Mi viene un'altra idea. Questo biglietto
Che scrisse la ragazza ad Almaviva potrà servir...
Che colpo da maestro!
Don Alonso, il briccone,
Senza volerlo mi dié l'armi in mano.

ESCENA 7

RECITATIVO

BARTOLO

(ENTRA CON BASILIO DESDE EL FONDO, POR EL CENTRO).

Entonces, vos a don Alonso
¿No lo conocéis de nada?

BASILIO

En absoluto.

BARTOLO

¡Ah, claro!
El conde lo mandó.
Una buena traición
Se está preparando.

BASILIO

Pues yo
Digo que ese amigo
Era el conde en persona.

BARTOLO

¿El conde?

BASILIO

El conde.
(La bolsa habla por sí misma).

BARTOLO

Sea quien sea... amigo, al Notario
Ahora mismo quiero ir; esta noche
Estipular de mis bodas quiero yo el contrato.

BASILIO

¿Al notario? ...¿Estáis loco?
Llueve a mares y además
Esta noche el notario
Está comprometido con Figaro: el barbero
Casa a su sobrina.

BARTOLO

¿Una sobrina? Pero ¿qué sobrina?
El barbero no tiene sobrinos.
Ah, aquí hay una trampa.
Esta noche, los muy granujas
Me la quieren hacer;
Rápido, el notario,
Que venga al instante.

(BARTOLO DA A BASILIO LA LLAVE DEL PORTÓN Y LO
APRESURA A SALIR).

Ésta es la llave del portón.
Idos, rápido, por caridad.

BASILIO

No os preocupéis: en un momento estoy de vuelta.

(SE VA).

ESCENA 8

BARTOLO

Por fuerza o por amor
Rosina tendrá que ceder. ¡Caramba!
Se me está ocurriendo otra idea. Esa nota...
Que escribió la chiquilla a Almaviva podría servir...
¡Qué golpe maestro!
Don Alonso, el granuja,
sin quererlo me lo ha puesto en bandeja.

Ehi, Rosina, avanti, avanti;

(ENTRA ROSINA, DALLA SUA CAMERA, IN SILENZIO).

Del vostro amante io vi vo' dar novella.
povera sciagurata! In verità
Collocaste assai bene il vostro affetto!
Del vostro amor sappiate
Ch'ei si fa gioco in sen d'un'altra amante.
Ecco la prova.

(MOSTRA LA LETTERA A ROSINA MA NON GLIELA DÀ).

ROSINA

(Oh, cielo! Il mio biglietto!)

BARTOLO

Don Alonso e il barbiere
conjuran contro voi; non vi fidate.
Nelle braccia del conte d'Almaviva
Vi vogliono condurre.

ROSINA

(In braccio a un'altro!
Che mai sento... ah, Lindoro...! Ah, traditore...!
Ah, si...! vendetta e vegga.
Vegga quell'empio chi è Rosina). Dite...
Signore, di sposarmi
Voi bramate...

BARTOLO

E il voglio.

ROSINA

Ebben, si faccia!
Io... son contenta...! Ma, all'istante.
Udite:
A mezzanotte qui sarà l'indegno
Con Figaro il barbiere; con lui fuggire
per sposarlo io voleva...

BARTOLO

Ah, scellerati!
Corro a sbarrar la porta.

ROSINA

Ah, mio signore!
Entran per la finestra.
Hanno la chiave.

BARTOLO

Corpo di Bacco! L'avremo da vedere!
Non mi muovo di qui.
Ma, e se fossero armati? Figlia mia,
Poiché tu sei sì bene illuminata,
Facciam così. Chiuditi a chiave in camera,
Io vo a chiamar la forza;
Dirò che son due ladri, e come tali,
Corpo di bacco! L'avrem da vedere!
Figlia, chiudite presto; io vado via.

(BARTOLO CORRE FUORI DELLA CASA)

ROSINA

Quanto, quanto è crdel la sorte mia!

A R I A

Ma forse, ahimè, Lindoro avrà perduto
Questo dell'amor mio pegno soave.
Troppo il poter d'un vivo amore ei sente!
Oh, me lo dice il cor: egli è innocente!
Ah, se è ver che in tal momento

Eh, Rosina... Rosina, adelante, pasa;

(ROSINA LLEGA DE SU HABITACIÓN Y ENTRA EN SILENCIO).

De vuestro amante quiero daros una novedad.
¡Pobre desventurada! En verdad
Colocásteis muy bien vuestro afecto.
De vuestro amor, sabed
Que está en brazos de su amante:
Aquí tengo la prueba.

(LE MUESTRA A ROSINA LA CARTA, PERO NO SE LA DA).

ROSINA

(¡Dios mío! ¡Mi nota!)

BARTOLO

Don alonso y el barbero
Conjuran contra vos; no os fiéis.
A los brazos del conde de Almaviva
Os quieren conducir:

ROSINA

(¡En brazos de otro!
¡Qué me pasa...? ¡Ay, Lindoro...! ¡Ay, traidor...!
¡Ah sí...! Venganza, que vea
Que vea ese impío quién es Rosina). Decid...
Señor, desposarme
Vos clamábais...

BARTOLO

Y aún lo deseo.

ROSINA

Pues bien, que así sea.
Yo... estoy contenta. Pero... enseguida.
Oídme:
A medianoche, en punto, aquí estará ese indigno
Con Figaro, el barbero; con él huir
Para desposarlo, yo quería...

BARTOLO

¡Ah, desgraciados!
Corro a atrancar la puerta.

ROSINA

¡Ay, mi señor!
Entran por la ventana.
Tienen la llave.

BARTOLO

¡Por todos los santos! ¡Eso lo vamos a ver!
No me moveré de aquí.
Pero, ¿y si estuviesen armados? Hija mía,
Ya que estás tan razonable,
Hagámoslo así. Ciérrate con llave en tu alcoba,
Yo, voy a llamar a la autoridad;
Diré que son dos ladrones, y como tales,
¡Por todos los santos! ¡Eso lo vamos a ver!
Hija, ciérrate enseguida; yo me voy.

(BARTOLO SALE CORRIENDO DE CASA).

ROSINA

¡Qué miserable y cruel es la suerte mía!

A R I A

Pero, quizá, ¡Ay de mí!, Lindoro habrá perdido
Ésta, de amor; mi dulce prenda.
¡Tan vulnerable es al poder de un vivo amor!
¡Oh, me lo dice el corazón: él es inocente!
¡Ay, si es cierto que en un momento

Ti scordasti, oh Dio, di me,
Il rimorso, il pentimento,
Mi ritorni la tua fè.
Se innocente è il caro bene
Qual maggior felicità:
Ah, pi'ù non sento le mie pene
Ah, più il cor bramar non sa.
L'innocenza di Lindoro
Deh, tu svela amor pietoso.
Per te l'alma avrà riposo,
Per te il cor giubilerà!
Ah, se riede il caro bene
Qual maggior felicità!

T E M P O R A L E

È notte. Si vede aprire la gelosia. Entrano Figaro
ed il Conte, avvolti in mantelli. Figaro porta una
lanterna in mano.

S C E N A 9

R E C I T A T I V O

FIGARO

Allfin, eccoci qua.

IL CONTE

Figaro, dammi man. Poder del mondo!
Che tempo indivolato!

FIGARO

Tempo da innamorati.

IL CONTE

(INCIAMPA NELLO SGABELLO DEL CLAVICEMBALO)

Ehi, fammi lume.
Dove sarà Rosina?

Entra Rosina dalla sua camera, a sinistra

FIGARO

Ora vedremo...

(FIGARO SOLLEVA LA LANTERNA; SCORGONO ROSINA)
Eccola appunto.

IL CONTE

Ah, mio tesoro!

ROSINA

(RESPINGENDOLO)

Indietro, anima scellerata.
Io qui di mia stolta credulità
Venni soltanto a riparar lo scorno,
A dimostrarti qual sono,
E quale amante perdesti,
Anima indegna e sconsciente.

IL CONTE

Io son di sasso.

FIGARO

Io non capisco niente.

IL CONTE

Ma per pietà...

ROSINA

Taci, fingesti amore
Per vendermi alle voglie
Di quel tuo vil conte Almaviva...

Te olvidaste, ¡Dios mío!, de mí,
Un remordimiento, un arrepentimiento
Me devolverá tu fe.
Si inocente es mi bien amado
¡Qué mayor felicidad!
Y ya no siento mis penas...
Mi corazón no sabe sentir nada más.
La inocencia de Lindoro
Ay, amor; revélala tú, piadoso,
Por ti el alma encontrará su reposo,
Por ti, mi corazón sanará.
Ay, la risa de mi bien amado...
¡No hay mayor felicidad!

T E M P O R A L E

Ha caído la noche. Se ve abrirse la celosía.
Entran Figaro y el conde envueltos en capas.
Figaro lleva un quinqué encendido.

E S C E N A 9

R E C I T A T I V O

FIGARO

Al fin, ya estamos aquí.

EL CONDE

Figaro: échame una mano. ¡Dios santo!
¡Qué tiempo tan endiablado!

FIGARO

Tiempo de enamorados.

EL CONDE

(TROPIEZA CON EL ESCABEL DEL CLAVICEMBALO).

Eh, ilumina aquí.
¿Dónde estará Rosina?

Rosina llega de su alcoba, por la izquierda.

FIGARO

Ahora veremos...

(FIGARO, SOSTIENE EL QUINQUÉ; VEN A ROSINA).
Ya está aquí.

EL CONDE

¡Ah, tesoro mío!

ROSINA

(RECHAZÁNDOLO)

Atrás, alma perversa.
Yo, aquí, de mi estulta credulidad
He venido, solamente, para reparar el escamio,
Para demostrarte lo que soy,
Y la amante que has perdido,
Alma indigna e ignorante.

EL CONDE

Me dejáis de piedra.

FIGARO

Yo no entiendo nada.

EL CONDE

Por piedad...

ROSINA

Cállate. Fingiste amor
Para venderme a los deseos
De ése, tu vil conde Almaviva...

IL CONTE

Al Conte? Ah, sei delusa...!
Oh, me felice... adunque
Tu di verace amore
Ami Lindor... rispondi...

ROSINA

Ah, sì! T' amai purtroppo!

IL CONTE

Ah, non è tempo
Di più celarse, anima mia; ravvisa
Colui che sì gran tempo
Segui tue traccie, che per te sospira,
Che sua ti vuole; mirami, o mio tesoro,
Almaviva son io, non son Lindoro.

TERCETO**ROSINA**

(Ah! Qual colpo inaspettato!
Egli stesso? O ciel, che sento!
Di sorpresa e di contento
Son vicina a delirar).

FIGARO

(Son rimasti senza fiato:
Ora muoion di contento.
Guarda, guarda, guarda
Guarda il mio talento
Che bel colpo seppe far!

IL CONTE

(Qual trionfo inaspettato!
Me felice! Oh, bel momento!
Ah! D' amore e di contento
son vicino a delirar).

ROSINA

Mio Signor...! Ma voi... ma io...

IL CONTE

Ah, non più, non più, ben mio.
Il bel nome di mia sposa,
Idol mio, t' attende già.

ROSINA

Il bel nome di tua sposa,
Oh, qual gioia al cor mi da.

IL CONTE

Sei contenta?

ROSINA

Ah, mio Signore!

ROSINA E IL CONTE

Dolce nodo avventurato
Che fai paghi i miei desiri!
Alla fin de' miei martiri
Tu sentisti, amor; pietà.

FIGARO

(Nodo!) Andiamo (Nodo!)
Presto, andiamo. (Paghi!)
Vi sbrigate;
Lasciate quei sospiri.
Se si tarda, i miei raggiri
Fanno fiasco in verità.
Ah, cospetto! Che ho veduto?

EL CONDE

¿Al conde? ¡Ah, estás decepcionada!
Y yo, ¡feliz! Por tanto,
Tú, con sincero amor
Amas a Lindoro... Responde...

ROSINA

¡Ah, sí! Te amaba, desgraciadamente.

EL CONDE

¡Ah, ya no es necesario
Que me escondas más, alma mía; sabe, pues,
Quién, durante tanto tiempo
Sigue tus huellas, quien por ti suspira,
Quien suya te quiere. Mírame, tesoro mío:
Almaviva soy yo; no soy Lindoro.

TERCETO**ROSINA**

(¡Ay, el destino inesperado!
¿Él mismo? ¡Oh, Dios! ¿Qué siento?
De sorpresa y de contento
Estoy a punto de delirar).

FIGARO

(Se han quedado sin habla:
Ahora mueren de contento.
Mira, mira, mira,
Mira mi ingenio
¡Qué buen golpe supo dar!)

EL CONDE

(Es un triunfo inesperado.
¡Soy feliz! ¡Oh, qué gran momento!
¡Ah, de amor y de contento
A punto estoy de delirar!

ROSINA

Mi señor..., pero vos..., pero yo...

EL CONDE

¡Ah, no sigas, no sigas, mi bien.
El bello nombre de esposa mía,
Ídolo mío, te aguarda ya.

ROSINA

El bello nombre de esposa tuya,
¡Oh, qué alegría da a mi corazón!

EL CONDE

¿Estás contenta?

ROSINA

¡Ah, mi señor!

ROSINA Y EL CONDE

¡Dulce lazo venturoso
Que así compensáis mis deseos!
Por fin, de mis sinsabores
Sentiste Amor; piedad.

FIGARO

(¡Nudo!) Vámonos. (¡Nudo!)
¡Vámonos, deprisa, ¡Págame!
Apresuráos;
Dejáos ya de suspiros.
Si tardamos, todos mis planes
Serán baldíos, en verdad.
¡Ah, caramba! Pero, ¿qué es lo que veo?

Alla porta una lanterna...
Due persone...! Che si fa?

IL CONTE

Hai veduto due persone?

FIGARO

Sì, signore.

ROSINA, IL CONTE E FIGARO

Che si fa?

(CORRONO INTORNO, DISORDINADAMENTE)

Zitti, zitti, piano, piano,
Non facciamo confusione;
Per la scala del balcone
Presto andiamo via di qua.

(FIGARO LI CONDUCE SUL BALCONE).

RECITATIVO**FIGARO**

Ah, disgraziati noi! Come si fa?

IL CONTE

Che avviene mai?

FIGARO

La scala...

IL CONTE

Ebben?

FIGARO

La scala non v' è più.

IL CONTE

Che dici?

FIGARO

Chi mai l' avrà levata?

IL CONTE

Quale inciampo crudel!

ROSINA

Me sventurata!

(CORRONO NELL ANGOLO. FIGARO NASCONDE LA
LANTERNA SOTTO IL MANTELLO).

FIGARO

Zi... zitti... sento gente. Ora ci siamo.
Signor mio, che si fa?

IL CONTE

Mia Rosina, coraggio.

FIGARO

Eccoli qua.

SCENA IO

Entra Basilio, seguido da un notario.

BASILIO

Don Bartolo! Don Bartolo!

FIGARO

Don Basilio.

IL CONTE

E quell' altro?

FIGARO

Ve', ve', il nostro Notaro. Allegramente.
Lasciate fare a me.

En la puerta, un farol...
Dos personas... ¿qué ocurre?

EL CONDE

¿Has visto a dos personas?

FIGARO

Sí, señor.

ROSINA, EL CONDE Y FIGARO

¿Qué hacemos?

(CORREN ALREDEDOR, DESORDENADAMENTE).

Silencio, silencio; despacio, despacio,
No hagamos ningún ruido;
Por la escala del balcón
Rápido, vámonos fuera de aquí.

(FIGARO LES CONDUCE AL BALCÓN).

RECITATIVO**FIGARO**

¡Pobres de nosotros! ¿Qué hacemos ahora?

EL CONDE

¿Qué ocurre ahora?

FIGARO

La escala...

EL CONDE

¿Y bien?

FIGARO

La escala ya no está.

EL CONDE

¿Qué dices?

FIGARO

¿Quién la habrá retirado?

EL CONDE

¿Qué suerte tan cruel!

ROSINA

¡Desventurada de mí!

(CORREN A ESCONDERSE EN UN RINCÓN; FIGARO
ESCONDE EL QUINQUÉ BAJO SU CAPA).

FIGARO

Ca... Calláos... Oigo gente. Ya nos descubren.
Mi señor; ¿qué hacemos?

EL CONDE

Rosina mía: valor.

FIGARO

Ya están aquí.

ESCENA IO

Entra Basilio, seguido de un notario.

BASILIO

¡Don Bartolo! ¡Don Bartolo!

FIGARO

Don Basilio.

EL CONDE

¿Y ése otro?

FIGARO

Mira quién viene... nuestro notario; afortunadamente.
Dejadme hacer a mí.

(VIENE FUORI DAL NASCONDIGLIO E SOLLEVA LA LANTERNA)
Signor Notaro:
Dovevate in mia casa
Stipular questa sera
Il contratto di nozze
Fra il Conte d'Almaviva e mia nipote.
Gli sposi, eccoli qua. Avete indosso
La scrittura?
Benissimo.

BASILIO

Ma piano.
Don Bartolo... dov'è...?

IL CONTE

(CHIAMANDO A PARTE BASILIO, SI LEVA UN ANELLO DAL
DITO E GLI FA CENNO DI TACERE).

Ehi, Don Basilio.
Quest'anello è per voi.

BASILIO

Ma io...

IL CONTE

Per voi
Vi son ancor

(ARMEGGIA CON UNA PISTOLA CARICA SOTTO IL NASO
DI BASILIO).

due palle nel cervello
Se v'opponete.

BASILIO

Ohibò! Prendo l'anello.
Chi firma?

IL CONTE E ROSINA

Eccoci qua.

IL CONTE

Son testimoni
Figaro e Don Basilio.
Essa è mia sposa.

FIGARO E BASILIO

Evviva!

IL CONTE

Oh, mio contento!

ROSINA

Oh, sospirata mia felicità!

FIGARO

Evviva!

(ENTRANO BARTOLO, UN UFFICIALE E SOLDATI. LA
GENTE DEL LUOGO PREME PER ENTRARE NELLA STANZA
DIETRO A LUI).

ULTIMA SCENA

BARTOLO

Fermi tutti. Eccoli qua.

FIGARO

Colle buone, Signor:

BARTOLO

Signor, son ladri.
Arrestate, arrestate.

(SALE DE SU ESCONDITE Y SOSTIENE EL QUINQUÉ).
Señor notario:
Debíais en mi casa
Estipular esta noche
El contrato de bodas
Entre el conde de Almaviva y mi sobrina.
Los esposos, aquí están. Tenéis con vos
La escritura?
Muy bien.

BASILIO

Despacio.
Don Bartolo..., ¿dónde está?

EL CONDE

(LLAMA APARTE A BASILIO, SE SACA UN ANILLO DEL
DEDO Y LE HACE SEÑAL DE CALLAR).

¡Eh, don Basilio...
Este anillo es para vos.

BASILIO

Pero yo...

EL CONDE

Para vos hay todavía

(JUGUETEA CON UNA PISTOLA CARGADA, QUE LE PONE
A BASILIO EN LA BASE DE LA NARÍZ).

Dos balas, que en la sien se os alojarán
Si os oponéis.

BASILIO

¡Ay, madre! Cojo el anillo.
¿Quién firma...?

EL CONDE Y ROSINA

Nosotros..

EL CONDE

Son testigos
Figaro y don Basilio.
Esta mujer es mi esposa.

FIGARO Y BASILIO

¡Viva!

EL CONDE

¡Oh, qué alegría!

ROSINA

¡Oh, la felicidad por la que tanto suspiré!

FIGARO

¡Viva!

(ENTRAN DON BARTOLO Y UN OFICIAL Y SOLDADOS.
LA GENTE DEL LUGAR SE AGOLPA PARA ENTRAR EN LA
ESTANCIA, DETRÁS DEL DOCTOR).

ÚLTIMA ESCENA.

BARTOLO

Quietos todos. Aquí los tiene.

FIGARO

A las buenas, señor:

BARTOLO

Señor, son ladrones.
Arrestadlos, arrestadlos.

UFFICIALE

Mio Signore,
Il suo nome?

IL CONTE

Il mio nome
È quel d' un uom d' onore. Lo sposo io sono
Di questa...

BARTOLO

Ehi, andate al diavolo! Rosina
Esser deve mia sposa: non è vero?

ROSINA

Io sua sposa? Oh, nemmeno per pensiero.

BARTOLO

Come? Come? Frascchetta!

**Arrestavi dico,
È un ladro.**

FIGARO

Or or l' accoppo.

BARTOLO

È un furfante, è un briccon.

UFFICIALE

Signore...

IL CONTE

Indietro!

UFFICIALE

In nome?

IL CONTE

Indietro dico,
Indietro...

UFFICIALE

Ehi, mio Signor, basso quel tono.
Chi è lei?

IL CONTE

Il Conte d' Almaviva io sono.

BARTOLO

Il Conte! Ah, che mai sento!
Ma cospetto!

IL CONTE

T' accbeta, invan t' adopri,
Resisti invan. De' tuoi rigori insani
Giunse l' ultimo istante. In faccia al mondo
lo dichiaro altamente
Costei mia sposa.

(A ROSINA)

Il nostro nodo, o cara,
Opra è d' amore. Amore
Che ti fe' mia consorte,
A te mi stringerò fino alla morte.
Respira ormai: del fido sposo in braccio,
Vieni, vieni a goder sorte più lieta.

BARTOLO

Ma io...

IL CONTE

Taci...

BASILIO

Ma voi...

OFICIAL

Señor mío,
Su nombre?

EL CONDE

Mi nombre
Es el de un hombre de honor. Soy el esposo
De esta...

BARTOLO

Eh, váyase al diablo! Rosina
Ser debe mi esposa: ¿no es cierto?

ROSINA

¿Yo, su esposa? Sí, en eso estoy pensando...

BARTOLO

Pero, ¿cómo? ¿Cómo? ¿Será fresca!

**Arrestadlo os digo;
Es un ladrón.**

FIGARO

Ahora mismo lo acogoto.

BARTOLO

Es un pícaro; un bribón.

OFICIAL

Señor...

EL CONDE

¡Atrás!

OFICIAL

¿Su nombre?

EL CONDE

¡Atrás digo!
¡Atrás!

OFICIAL

Eh, señor, bajad ese tono.
¿Quién sois?

EL CONDE

El conde de Almaviva soy.

BARTOLO

¡El conde! Pero, ¡qué oigo!
Pero, ¡caramba!

EL CONDE

Cálmate. En vano te afanas.
En vano resistes. De tus deseos insanos
Llegó el último instante. Ante todo el mundo
Yo declaro con orgullo
Que esta señora es mi esposa.

(A ROSINA)

Nuestro lazo, amada mía,
Obra es del amor. Amor
Te hizo mi compañera,
Y a ti me abrazará hasta la muerte.
No temas ya: del brazo de tu fiel esposo
Ven a gozar la suerte, la armonía.

BARTOLO

Pero, yo...

EL CONDE

Calla...

BASILIO

Pero, vos...

IL CONTE
Olà, t' accheta.

A R I A

Cessa di più resistere,
Non cimentar mio sdegno.
Spezzato è il gioco indegno
Di tanta crudeltà.
Della beltà dolente
D' un innocente amore,
l' avaro tuo furore
Più non trionferà.
E tu, infelice vittima
D' un reo poter tirano,
Sottratta al giogo barbara,
Cangia in piacer l' affanno
E in sen d' un fido sposo
Gioisci in libertà.
Cari amici...

CORO

Non temete.

IL CONTE

Questo nodo...

CORO

Non si scioglie.
Sempre a lei vi stringerà.

IL CONTE

Ah, il più lieto, il più felice
È il mio cor de' cori amanti;
Non fuggite, o lieti istanti
Della mia felicità.

CORO

Annodar due cori amanti
È piacer che ugual non ha.

BARTOLO

(RASSEGNA TO)

Insomma, io ho tutti i torti...

FIGARO

Eh, purtroppo è così!

BARTOLO

(A BASILIO)

Ma tu, briccone,
Tu pur tradirmi e far da testimonia...!

BASILIO

Ah, Don Bartolo mio! Quel Signor Conte
Certe ragioni ha in tasca,
Certi argomenti a cui non si risponde.

BARTOLO

(DICHIARANDOSI VINTO)

Ed io, bestia solenne,
Per meglio assicurare il matrimonio,
Io portai via la scala del balcone.

FIGARO

Ecco che fa un' *Inutil Precauzione*.

BARTOLO

Ma, e la dote? Io non posso...

EL CONDE
Eh, a callar.

A R I A

No te resistas más,
No me des más razones.
Roto está el juego indigno,
el cruel juego.
De la beldad que se duele
Por un amor inocente...
Tu avaricia ciega
Ya no triunfará.
Y tú, víctima infeliz
Reo de un poder tirano,
Bajo ese yugo, esa barbarie,
Cambia por placer tu afán
Y en el corazón de tu fiel esposo
Goza, en libertad.
Queridos amigos...

CORO

No temáis.

EL CONDE

Nuestro amor...

CORO

No se acabará.
Siempre a ella os unirá.

EL CONDE

¡Ah, el más alegre, el más feliz
Es mi corazón de entre todos los corazones que aman!
¡No huyáis de mi, instantes de júbilo
De mi felicidad!

CORO

Enlazar dos corazones que se aman
Es placer que no tiene igual.

BARTOLO

(RESIGNADO)

En suma: para mí todas las culpas.

FIGARO

Desgraciadamente, así es.

BARTOLO

(A BASILIO)

Y tú, bribón,
Tú también... ¡traicionarme y actuar como testigo...!

BASILIO

Ah, don Bartolo mío, ese señor conde
Ciertas razones lleva en el bolsillo,
Argumentos ciertos a los que no se puede replicar.

BARTOLO

(DECLARÁNDOSE VENCIDO)

Y yo, el bruto más grande,
Para mejor asegurarme
Retiré la escala del balcón.

FIGARO

Ahí está vuestra *Inútil Precaución*.

BARTOLO

Bueno..., ¡y la dote? Yo no puedo...

IL CONTE
Eh, via! Di dote
Io bisogno non ho: va, te la dono.

FIGARO

Ah, ah! Ridete adesso?
Bravissimo, Don Bartolo,
Ho veduto alla fin rasserenarsi
Quel vostro ceffo amaro e furibondo.
Eh, i bricconi han fortuna in questo mondo.

ROSINA

Dunque, signor Don Bartolo?

BARTOLO

Sì, sì, ho capito tutto.

IL CONTE

Ebben, Dottore?

BARTOLO

Sì, sì, che serve? Quel ch' è fatto è fatto.
Andate pur; che il Ciel vi benedica.

FIGARO

Bravo, bravo! Un abbraccio!
Venite qua, Dottore!

ROSINA

Ah, noi felice!

IL CONTE

Oh, fortunato amore!

FINALETTO

FIGARO

Di sì felice innesto
Serbiam memoria eterna,
Io smorzo la lanterna
Qui più non ho che far.

(SPENGE LA LANTERNA).

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, IL CORO E BERTA

(CHE È ENTRATA NEL FRATTEMPO).

Amore e fede eterna
Si vegga in voi regnar.

ROSINA

Costò sospiri e pene
Questo sì felice istante,
Al fin quest' alma amante
Comincia a respirar.

TUTTI

Amore e fede eterna
Si vegga in voi regnar.

IL CONTE

Dell' umile Lindoro
La fiamma a te fu accetta,
Più ben destin t' aspetta,
Su, vieni a giubilar.

CORO

Amore e fede eterna
Si vegga in voi regnar.

FINE DELLA OPERA

EL CONDE
Eh, nada; de dote
necesidad no tengo yo: te la cedo.

FIGARO

Ah, ah... Ahora reís?
Muy bien, don Bartolo,
He visto, al fin, serenarse de nuevo
ése ceño vuestro, amargo y furibundo.
Vaya... los golfos tienen suerte en este mundo.

ROSINA

Entonces, señor don Bartolo...?

BARTOLO

Sí, sí, lo he entendido todo.

EL CONDE

Pues bien, doctor...

BARTOLO

Sí, sí, qué más da? Lo hecho, hecho está.
Vamos, marcháos, y que Dios os bendiga.

FIGARO

¡Bravo! ¡Bravo! ¡Un abrazo...!
Venid aquí, doctor...

ROSINA

¡Ah, qué felices somos!

EL CONDE

¡Oh, afortunado amor!

FINALETTO

FIGARO

De este feliz enlace
Guardemos memoria por siempre.
Yo apago el quinqué
Que ya más nada hago aquí.

(APAGA EL QUINQUÉ).

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, IL CORO E BERTA

(QUE SE HA INCORPORADO AL GRUPO EN EL INTERVALO).

Amor y alianza eterna
Reinen en vosotros.

ROSINA

Costó penas y llantos
Este, tan feliz, instante,
Al fin, esta alma amante
Comienza a respirar.

TODOS

Amor y alianza eterna
Reinen en vosotros.

EL CONDE

El humilde Lindoro
Prendió en ti la llama,
Más noble destino te espera.
Vamos, ven conmigo a celebrarlo.

CORO

Amor y alianza eterna
Reinen en vosotros.

FIN DE LA ÓPERA